เอกสารประกอบการสอน
กลวิธีการแปลภาษามลายู

ซำสีนาร์ ยาพา

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
2562

เอกสารประกอบการสอน
กลวิธีการแปลภาษามลายู

ซำสีนาร์ ยาพา

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
2562

คำนำ

เอกสารประกอบการสอนฉบับนี้ มีวัตถุประสงค์สำหรับนำไปใช้ ในการจัดการเรียนการสอนรายวิชา 2111114กลวิธีการแปลภาษามลายูซึ่งเรียบเรียงจากประสบการณ์การเป็นผู้สอนวิชาการแปล 1 ของสาขาวิชาภาษามลายู ในฐานะที่เป็นผู้สอนรายวิชานี้จึงเล็งเห็น ความสำคัญของการแปล ว่าผู้เรียนนั้นควรมี ความรู้ความเข้าใจเบื้องต้น เกี่ยวกับศาสตร์การแปล เช่น ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการแปล หลักการแปลภาษา การแปลประโยคภาษามลายูเป็นภาษาไทย การแปลประโยคภาษาไทยเป็นภาษามลายู เป็นต้น

ผู้เขียนหวังว่าเอกสารประกอบการสอน เล่มนี้จะเป็น ประโยชน์กับนักศึกษา และผู้สนใจ ในศาสตร์การแปลภาษามลายู และภาษาไทย ได้ใช้ศึกษา ค้นคว้า หาความรู้ ต่อไป ซึ่งเอกสารประกอบการเรียนนี้จะมีทั้งภาษาไทยและภาษามลายูสอดแทรกอยู่ เพราะแต่เดิมนั้นผู้สอน ได้ใช้ ตำราและเอกสารประกอบการสอนที่เป็นภาษามลายูล้วนๆในการสอนนักศึกษา ดังนั้น หากเอกสารประกอบการสอนนี้ไม่สมบูรณ์ ในการเรียบเรียงภาษาหรือสำนวนประการใด ก็สามารถชี้แนะได้เพื่อเป็นแนวทางในการปรับปรุงแก้ไขต่อไป

ชำสีนาร์ ยาพา
มกราคม 2562

สารบัญ

เรื่อง **หน้า**
คำนำ ..... **ก**
สารบัญ ..... **ข**
สารบัญภาพ ..... **ง**
แผนบริหารการสอนประจำวิชา ..... **จ**
แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 1 ..... **1**
บทที่ 1 ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการแปล **3**
1. บทนำ 3
2. การแปลคืออะไร 3
3. ความหมายของการแปล 4
4. รูปแบบของการแปล 5
5. กระบวนการการแปล 6
6. ความสำคัญของการแปล 6
บทสรุป 11
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan latihan) 12
เอกสารอ้างอิง 13
แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 2 ..... **14**
บทที่ 2 หลักการแปล (Kaedah Terjemahan) **16**
1. Prinsip penterjemahan 16
2. Proses Penerjemahan 18
3. ทฤษฎีการแปล 19
4. Teori terjemahan awal oleh Etienne Dolet 20
บทสรุป 20
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan latihan) 21
เอกสารอ้างอิง 22

สารบัญ (ต่อ)

เรื่อง **หน้า**

แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 3 22
บทที่ 3 การแปลประโยคภาษามลายูเป็นภาษาไทย.....24
1. การแปลประโยคพื้นฐานภาษามลายูเป็นภาษาไทย..... 24
2. การแปลประโยคความเดียวภาษามลายูเป็นภาษาไทย..... 25
บทสรุป..... 26
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan latihan) 26
เอกสารอ้างอิง..... 27
แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 4 28
บทที่ 4 การแปลประโยคภาษาไทยเป็นภาษามลายู.....30
1. ประโยคพื้นฐานชนิดที่มีกริยาวลีเดียว..... 30
2. ประโยคพื้นฐานที่มีกริยาวลีหลายกริยาวลี (ประโยคกริยาเรียง)..... 30
บทสรุป..... 31
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan latihan) 32
เอกสารอ้างอิง..... **ผิดพลาด! ไม่ได้กำหนดที่คั่นหน้า**
แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 5 33
บทที่ 5 การแปลประโยคภาษามลายู 35
1. การแปลสุภาษิตภาษามลายูเป็นภาษาไทย..... 36
2. การแปลสุภาษิตภาษาไทยเป็นภาษามลายู 37
3. แปลประกาศภาษามลายูเป็นภาษาไทย 37
บทสรุป..... 41
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan latihan) 41
เอกสารอ้างอิง..... 43

สารบัญ (ต่อ)

เรื่อง **หน้า**

แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 6 44
บทที่ 6 การแปลโฆษณาภาษามลายูเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษามลายู 46
1. Iklan Niaga..... 46

2. Iklan Pengumumam 47
3. Iklan Baris 48
4. Iklan Layanan Masyarakat 49
5. การโฆษณา 50
6. ลักษณะของการโฆษณา 51
7. องค์ประกอบของการโฆษณา 51
8. การแปลโฆษณาไทยเป็นภาษามลายู 54
บทสรุป 56
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan Latihan) 56
เอกสารอ้างอิง 62
แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 7 63
บทที่ 7 การแปลข่าวภาษามลายูเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษามลายู 64
1. การแปลข่าว 64
2. ขั้นตอนการแปลข่าว 64
3. ตัวอย่างการแปลข่าวภาษามลายูเป็นภาษาไทย 65
4. ตัวอย่างการแปลข่าวภาษาไทยเป็นภาษามลายู 65
บทสรุป 66
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan latihan) 67
เอกสารอ้างอิง 70
บรรณานุกรม 71
ประวัติผู้จัดทำ 74

สารบัญภาพ

ภาพที่ **หน้า**

ภาพที่ 1.1 : ..... **ผิดพลาด! ไม่ได้กำหนดที่คั่นหน้า**
ภาพที่ 1.2 : Kepentingan Penterjemahan di Thailand 7
ภาพที่ 1.3 : 10
ภาพที่ 5.1 : 38
ภาพที่ 5.2 39
ภาพที่ 5.3 39
ภาพที่ 5. 4 40
ภาพที่ 6.1 : 47

ภาพที่ 6.2 : โฆษณาเชิญชวนเข้าร่วมอบรมทักษะพื้นฐานการถ่ายภาพด้วยกล้องดิจิตอล..... 48
ภาพที่ 6.3 : โฆษณาการให้บริการเช่ารถยนตร์..... 49
ภาพที่ 6.4 : 50
ภาพที่ 6.5 : 52
ภาพที่ 6.6 : 53
ภาพที่ 6.7 : 53
ภาพที่ 6.8 : 54
ภาพที่ 6.9 : 54
ภาพที่ 6.10 : 55
ภาพที่ 6.11 : 55

แผนบริหารการสอนประจำวิชา

รายวิชา : กลวิธการแปลภาษามลายู
รหัสวิชา : 2111114
จำนวนหน่วยกิต : 2(1-2-3)
เวลาเรียน : 45 ชั่วโมง / ภาคเรียน

คำอธิบายรายวิชา

ศึกษาหลักการแปลเบื้องต้นโดยสังเขป ฝึกแปลประโยค ข้อความสั้นๆ ประกาศ โฆษณา ข่าว จากภาษามลายูเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษามลายู

วัตถุประสงค์ทั้วไป

1. เพื่อให้ผู้ศึกษามีความรู้ ความเข้าใจในหลักการแปลเบื้องต้น
2. เพื่อให้ผู้ศึกษาทราบถึงทฤษฎีต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการแปล

3. เพื่อให้ผู้ศึกษาได้ฝึกแปลประโยค จากข้อความสั้นๆ ที่เกี่ยวกับ โฆษณา และข่าวจากภาษามลายูเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษามลายู

เนื้อหา	**จำนวนชั่วโมง**
บทที่ 1 ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการแปล	**3 ชั่วโมง**
1. บทนำ	
2. การแปลคืออะไร	
3. ความหมายของการแปล	
4. รูปแบบของการแปล	
5. กระบวนการการแปล	
6. ความสำคัญของการแปล	

เนื้อหา	**จำนวนชั่วโมง**
บทที่ 2 หลักการแปล (Keadah terjemahan)	**3 ชั่วโมง**
1. Prinsip penterjemahan	
2. Proses penerjemahan	
3. ทฤษฎีการแปล	
4. Teori terjemahan awal oleh Etienne Dolet	
บทที่ 3 การแปลประโยคภาษามลายูเป็นภาษาไทย	**3 ชั่วโมง**
1. การแปลประโยคพื้นฐานภาษามลายูเป็นภาษาไทย	
2. การแปลประโยคความเดียวภาษามลายูเป็นภาษาไทย	
บทที่ 4 การแปลประโยคภาษาไทยเป็นภาษามลายู	**3 ชั่วโมง**
1. ประโยคพื้นฐานชนิดที่มีกริยาวลีเดียว	
2. ประโยคพื้นฐานที่มีกริยาวลีหลายวลี	
บทที่ 5 การแปลประโยคภาษามลายูและภาษาไทย	**3 ชั่วโมง**
1. การแปลสุภาษิตภาษามลายูเป็นภาษาไทย	
2. การแปลสุภาษิตภาษาไทยเป็นภาษามลายู	
3. การแปลประกาศภาษามลายูเป็นภาษาไทย	
บทที่ 6 การแปลโฆษณาภาษามลายูเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษามลายู	**3 ชั่วโมง**
1. Iklan Niaga	

2. Iklan pengumuman
3. Iklan baris
4. Iklan Layanan Masyarakat
5. การโฆษณา
6. ลักษณะของการโฆษณา
7. องค์ประกอบของการโฆษณา
8. การแปลโฆษณาภาษาไทยเป็นภาษามลายู

เนื้อหา **จำนวนชั่วโมง**

บทที่ 7 การแปลข่าวภาษามลายูเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษามลายู 3 ชั่วโมง

1. การแปลข่าว
2. ขั้นตอนการแปลข่าว
3. ตัวอย่างการแปลข่าวภาษามลายูเป็นภาษาไทย
4. ตัวอย่างการแปลข่าวภาษาไทยเป็นภาษามลายู

วิธีการสอน

1. ศึกษาจากเอกสารประกอบการสอนวิชาการแปล 1
2. ศึกษาจากเอกสารอื่นๆ ประกอบการสอน เช่น เอกสาร หนังสือ ตำรา ที่เกี่ยวข้องกับการแปล
3. ศึกษาจาก Power point
4. ผู้สอนบรรยายสรุปเนื้อหาเพิ่มเติม

กิจกรรม

1. ศึกษาจากกรณีศึกษาทางด้านการแปล
2. ศึกษาค้นคว้าข้อมูลที่เกี่ยวข้องจากเอกสาร อินเตอร์เน็ต จัดทำรายงาน และนำเสนอหน้าชั้นเรียน
3. แสดงความคิดเห็น อภิปรายประเด็นปัญหาต่างๆ ที่เกี่ยวกับการแปล

สื่อการเรียนการสอน

1. เอกสารประกอบการสอนวิชาการแปล 1
2. Power point และข้อมูงจากอินเตอร์เน็ต
3. หนังสือการศึกษาความรู้ทางด้านการแปล

การวัดและประเมินผล

การวัดผล

1. คะแนนระหว่างภาคเรียน 70%
    - 1.1 การสอบกลางภาคเรียน 30%
    - 1.2 การนำเสนอรานงาน กิจกรรมกลุ่ม 30%
    - 1.3 การเข้าห้องเรียน 10%
2. คะแนนสอบปลายภาค 30%

การประเมินผล

คะแนนระหว่าง	80-100	ได้ระดับ	A
คะแนนระหว่าง	75-79	ได้ระดับ	B+
คะแนนระหว่าง	70-74	ได้ระดับ	B
คะแนนระหว่าง	65-69	ได้ระดับ	C+
คะแนนระหว่าง	60-64	ได้ระดับ	C
คะแนนระหว่าง	55-59	ได้ระดับ	D+
คะแนนระหว่าง	50-54	ได้ระดับ	D
คะแนนระหว่าง	0-49	ได้ระดับ	E

แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 1

หัวข้อเนื้อหาประจำบท

1. ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการแปล
   1.1 บทนำ
   1.2 การแปลคืออะไร
   1.3 ความหมายของการแปล
   1.4 รูปแบบของการแปล
   1.5 กระบวนการการแปล
   1.6 ความสำคัญของการแปล

วัตถุประสงค์ ในบทนี้เพื่อให้ผู้เรียนสามารถ

1. อธิบายความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการแปลได้
2. อธิบายความหมายและคำนิยามของการแปลได้
3. อธิบายเกี่ยวกับรูปแบบของการแปลได้
4. เข้าใจถึง Jenis-jenis penerjemahanได้
5. เข้าใจถึงความสำคัญและประโยชน์ของการแปลภาษา

วิธีสอน

1. บรรยาย
2. ศึกษาเอกสารประกอบการสอน
3. อภิปรายกลุ่ม
4. ตอบคำถามระหว่างการบรรยาย
5. บรรยายสรุปเนื้อหาเพิ่มเติม

กิจกรรม

1. แบ่งกลุ่มทำงานเกี่ยวกับหัวข้
2. นำเสนองานหน้าชั้นเรียน
3. ค้นคว้าหาเนื้อหาเพิ่มเติม

สื่อการเรียนการสอน

1. เอกสารประกอบการสอน
2. สไลด์ Microsoft Power point ในหัวข้อที่บรรยาย
3. หนังสือศึกษาความรู้ทางด้านการแปล

การวัดและการประเมินผล

1. สังเกตจากการตอบคำถาม ความสนใจในการเรียน
2. ประเมินผลจากการนำเสนอรายงาน
3. ประเมินผลจากงานที่ให้ค้นคว้าเพิ่มเติม

บทที่ 1

ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการแปล

1. บทนำ

การใช้ภาษาเพื่อถ่ายทอดองค์ความรู้ นั้นมีความสำคัญมาก เพราะภาษานั้นเป็นเครื่องมือที่มนุษย์มีการใช้เพื่อถ่ายทอดความรู้ ความคิด ความต้องการ หรือประสบการณ์ ต่างๆ จากบุคคลหนึ่งไปยังอีกบุคคลหนึ่ง เพื่อให้เกิดความเข้าใจระหว่างกัน ดังนั้น การแปลจึงเป็นศาสตร์ สาขาหนึ่งที่สำคัญ ในการถ่ายทอดความรู้จากผลงาน ที่มีการเขียนหรือสื่อจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง โดยที่ยังคงเดิมไว้ ซึ่งรูปแบบ และ คุณค่าในภาษาเดิมอย่างครบถ้วน ดังนั้นผู้แปลจำเป็นต้องมีความรอบรู้เกี่ยวกับลักษณะทั่วไปของภาษา โครงสร้างของภาษา ลักษณะของประโยคในภาษา และเรื่องอื่นๆที่เกี่ยวกับภาษามลายูอย่างถูกต้อง เพื่อให้เข้าใจหลักของภาษาต้นฉบับนั้นได้อย่างถูกต้อง และครบถ้วน เพื่อความรู้ความเข้าใจในการถ่ายทอดงานแปลภาษามลายูมาตรฐาน และภาษาไทยได้

ภาษามลายูเป็นหนึ่งในภาษาที่มีความสำคัญในภูมิภาคอาเซียนที่สามารถใช้ติดต่อสื่อสารกับกลุ่มคนในประเทศ มาเลเซีย อินโดนีเซีย บรูไน สิงคโปร์ และทางภาคใต้ของประเทศไทยได้ โดยเฉพาะปัจจุบันนี้ประเทศไทยได้เข้าสู่ประชาคมอาเซียนอย่างเป็นทางการแล้ว ดังนั้นการเรียนรู้ภาษามลายูเพื่อการแปลนั้นก็มีความสำคัญสาขาหนึ่งในการที่จะพัฒนาตนเอง สังคม และ เศรษฐกิจ ให้มีความเจริญก้าวหน้าได้ทัดเทียมกับกลุ่มประเทศสมาชิกประชาคมอาเซียนด้วยกัน เพราะความสามารถด้านภาษาสามารถที่จะใช้เป็นเครื่องมือในการประกอบอาชีพได้หลากหลาย ตัวอย่างเช่น เป็นนักแปล เป็นล่าม เป็นพนักงานบริษัท และอาชีพอื่นๆที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาเป็นต้น การที่จะเป็นผู้รู้ทางด้านศาสตร์การแปลภาษา เราก็ต้องเรียนรู้ในระดับต้นก่อนเกี่ยวกับวิชาที่ว่าด้วยเรื่องการ การแปล 1 แล้วอะไรละ คือคำว่า การแปล

2. การแปลคืออะไร

การแปลเป็นการถ่ายทอดจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีก ภาษาหนึ่ง เป็นการสื่อสารโดยการใช้ภาษาเพื่อถ่ายทอดความหมาย กล่าวคือนักแปลพยายามจับความหมายจากภาษาหนึ่งแล้วแสดงออกในอีกภาษาหนึ่ง ในการแปลนั้น นักแปลต้องพยายามรักษารูปแบบของต้นฉบับไว้พร้อมๆกับคงความหมายไว้ด้วย ทั้งนี้เนื่องจากการกำหนดคำใช้แทนความหมาย การประกอบคำขึ้นเป็นวลี หรือหน่วยที่ใหญ่ขึ้นในภาษาหนึ่งย่อมแตกต่างไปจากอีกภาษาหนึ่งมากบ้างน้อยบ้างแล้วแต่เป็นภาษาใด ในการเปรียบเทียบภาษามลายูกับภาษาไทยแล้วรูปแบบการนำเสนอความหมายมีทั้งที่ตรงกันหรือใกล้เคียงกันและที่ต่างกัน รูปแบบที่ต่างกันนี้มีมากกว่ารูปแบบที่ตรงกัน ซึ่งเป็นปัญหาอย่างหนึ่งสำหรับนักแปลภาษามลายูและภาษาไทย

ในเมื่อการแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายและรูปแบบของความหมาย การแปลจึงสัมพันธ์กับภาษาอย่างใกล้ชิด ในการเอาภาษามาใช้เป็นเครื่องมือเพื่อให้การถ่ายทอดความหมายและรูปแบบของความหมายประสบผลสำเร็จ

ภาษาเป็นเครื่องมือที่มนุษย์ผลิตขึ้นเพื่อใช้สื่อความคิดเห็น ประสบการณ์และความรู้สึกซึ่งกันและกันประกอบด้วย

1. สัญลักษณ์ ซึ่งอาจเป็นเสียงหรือตัวอักษร
2. กฎเกณฑ์หมายถึงไวยากรณ์หรือหลักภาษา

เราจึงกล่าวได้ว่า ภาษาประกอบด้วยคำและข้อตกลงในการใช้คำของภาษานั้น ภาษาจะมีประโยชน์ขึ้นต่อเมื่อมีผู้ต้องการใช้สื่อความหมาย ที่สามารถจำแนกเป็น 2 ฝ่ายคือฝ่ายผู้ส่งสาร และผู้รับสาร การแปลนั้นเกี่ยวข้องกับการสื่อสารโดยการที่ต้องใช้ภาษาเป็นเครื่องมือ ฐานะของผู้แปลในเส้นทางการสื่อสาร จะอยู่ระหว่างผู้ส่งสารกับผู้รับสารดังนี้

3. ความหมายของการแปล

Penterjemahan mempunyai banyak definisinya ada yang memberi definisinya dengan secara berbeza-beza walaupun berbeza dari segi maksudnya tetapi maksudnya sekadar berubah dari segi bahasa dan budaya dari suatu bahasa kepada bahasa lain dengan mempunyai maksud yang sama.

Catford : mendefinisikan penerjemahan sebagai proses penggantian suatu teks bahasa sumber dengan teks bahasa sasaran. Dia juga mengartikan penerjemahan sebagai penggantian materi teks bahasa sumber dengan materi teks bahasa sasaran.

Kridalaksana : Mendefinisikan penerjemahan sebagai pemindahan suatu amanat dari bahasa sumber kedalam bahasa sasaran dengan pertama-tama mengungkapkan maknanya dan kemudian gaya bahasanya.

พจนานุกรม นิวเวบสเตอร์ ได้ให้ความหมายเกี่ยวกับการแปลในเรื่องของภาษาไว้ดังนี้

translate: “to render into another language ; to interpret ; to explain by using other words; to express in other terms” ซึ่งอาจสรุปได้ว่า การแปล คือ

1) การถ่ายทอดข้อความจาก ภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง
2) การตีความหมายหรือการทำให้เข้าใจความหมาย
3) การอธิบายโดยใช้ถ้อยคำสำนวนอย่างอื่น

ศาสตราจารย์ปัญญา บริสุทธิ์ (2533) การแปล คือ การถ่ายทอดความหมาย โดยการนำเอาความหมายทั้งหมดจากต้นฉบับมาถ่ายทอดให้เป็นบทแปลในอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งนอกจากจะต้องรักษาความหมายเดิมไว้แล้ว ยังจำเป็นต้องคำนึงถึงการใช้ภาษาอย่างเป็นธรรมชาติ และสอดคล้องกับจารีตของภาษานั้นอย่างแท้จริง

จากคำนิยามของนักวิขาการทั้งไทยและต่างประเทศพอจะสรุปได้ว่า การแปล เป็นการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับที่เขียนหรือพูด ด้วยภาษาหนึ่งมาเป็นงานแปลในอีกภาษาหนึ่ง โดยพยายามคงความหมายและรูปแบบของต้นฉบับให้ได้มากที่สุด เพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลเกิดความรู้สึกเท่าเทียมกับผู้อ่านต้นฉบับ

Mildred L. Larson ได้สรุปเกี่ยวกับการแปลว่า ผู้แปลจะประสบความสำเร็จในงานแปลก็ต่อเมื่อผู้อ่านไม่ทราบเลยว่ากำลังอ่านงานแปล แต่คิดว่ากำลังอ่านข้อเขียนในภาษาของตนเพื่อความรู้และความบันเทิง

4. รูปแบบของการแปล

4.1 การแปลตามรูปของภาษา (Terjemahan mengikut bentuk bahasa) หรือ การแปลตรงตัว/การแปลตามตัวอักษร (Terjemahan kata demi kata) เป็นการแปลที่พยายามรักษาความหมายและโครงสร้างของต้นฉบับไว้มากที่สุด มุ่งความถูกต้องแม่นยำเป็นหลัก แต่อาจมีการเปลี่ยนแปลงด้านโครงสร้าง (Struktur) และการใช้คำเพื่อให้เป็นไปตามหลักการใช้ภาษาของภาษาฉบับแปล การแปลลักษณะนี้ใช้ในกลุ่มนักวิชาการหรือกลุ่มเฉพาะอาชีพที่ต้องการความถูกต้องของ สาระข้อเท็จจริง เพื่อจุดประสงค์ในด้านการศึกษาค้นคว้าหรือการนำไปปฏิบัติเช่น การแปลฉลากยา ขั้นตอนการทดลอง คู่มือปฏิบัติการ กฎหมายสนธิสัญญาระหว่างประเทศ รายงานและเอกสารราชการ

4.2 การแปลตามความหมาย (Terjemahan maksud) หรือ การแปลสรุปความ (Terjemahan bebas) เป็นการแปลที่ไม่ได้มุ่งรักษาโครงสร้าง ตามความหมายหรือรูปแบบของต้นฉบับอย่างเคร่งครัด มีการโยกย้ายขยายความ หรือตัดทอน หรือเปลี่ยนแปลงรูปคำหรือไวยากรณ์ การแปลลักษณะนี้นิยมใช้กับเรื่องที่ไม่จำเป็นต้องรักษาความถูกต้องของต้นฉบับ เป็นการแปลที่ใช้ในสื่อมวลชนทุกประเภทโดยเฉพาะเพื่อความบันเทิง ผู้แปลอาจอ่านจบทีละย่อหน้า ทำความเข้าใจกับเนื้อหา วิธีคิด จุดมุ่งหมายของผู้เขียน และสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ เมื่อสรุปเนื้อหาหลักของต้นฉบับแล้วจึงถ่ายทอดออกมาโดยเรียบเรียงใหม่ และการแปลลักษณะนี้เป็นการแปลที่นิยมแพร่หลาย ตัวอย่างของการแปลลักษณะนี้ คือ การแปล นวนิยายเรื่องสั้นนิทาน บทวิทยุ โทรทัศน์ การแปลทั้ง 2 ชนิด มีความจำเป็นต้องเรียนรู้ เพื่อพัฒนาการแปลให้มีความแม่นยำและสละสลวย ให้มากที่สุด ถ้าหากเนื้อหาผิดเพี้ยนไปจากเนื้อหาเดิม ก็ถือว่าเป็นการแปลที่ไม่สมบูรณ์ เพราะการแปลที่ดีและสมบูรณ์นั้นจะต้องตรงกับเนื้อหาเดิมให้มากที่สุด

5. กระบวนการการแปล

กระบวนการการแปล (Langkah dalam penerjemahan) เพื่อให้ได้ผลงานที่ดี ตรงกับความต้องการ การแปลควรดำเนินตามขั้นตอน ดังนี้

5.1 กำหนดวิธีการแปล เมื่อได้งานที่จะแปล ให้กำหนดวิธีการแปลที่เหมาะกับเนื้อหานั้นให้มากที่สุด ถ้าวิธีการแปลไม่เหมาะสมกับงาน อาจได้ผลงานไม่ดี หรือไม่ตรงกับความต้องการ

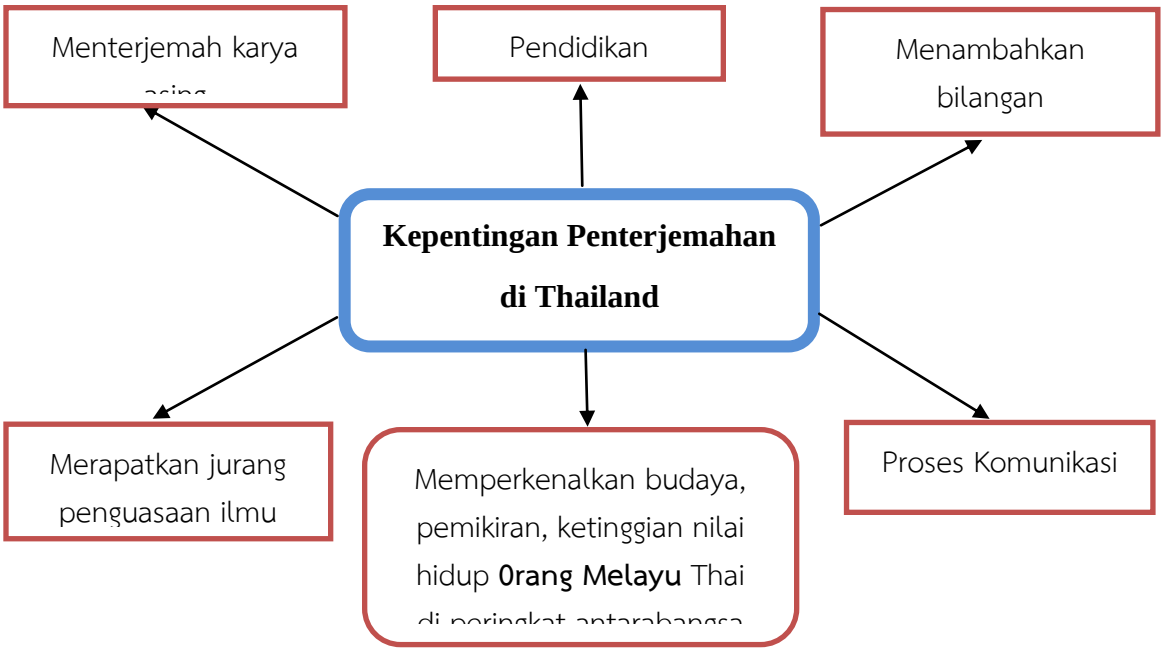
5.2 ถ่ายทอดเป็นประโยคพื้นฐาน การถ่ายทอดเป็นประโยคพื้นฐานจะทำให้แปลง่ายและเข้าใจง่าย โดยผู้แปลต้องทำความเข้าใจต้นฉบับเป็นอย่างดี สามารถแยกออกเป็นประโยคสั้นๆ ได้

5.3 เรียบเรียงประโยคใหม่ เมื่อได้ประโยคพื้นฐานแล้ว ก็ดัดแปลง/ตัด/ต่อเติมเพื่อให้ได้ประโยคที่เหมาะสมยิ่งขึ้น ได้ภาษาที่สละสลวย เหมาะสมกับประเภทของงาน

5.4 ปรับปรุงแก้ไข สำรวจผลงานอีกครั้ง เพื่อปรับปรุงแก้ไขดัดแปลงจนกว่าจะพอใจ

6. ความสำคัญของการแปล

ในยุคข้อมูลข่าวสารปัจจุบันนี้การแปลภาษานั้นมีความสำคัญมากเพราะภาษาเป็นเครื่องมือที่ใช้ในการสื่อสาร เพื่อถ่ายทอด ความรู้สึกนึกคิดของมนุษย์ ให้เกิดความเข้าใจระหว่างกัน เมื่อในโลกนี้ไม่ได้มีภาษา หนึ่งเดียวเท่านั้นการแปลภาษาจึงมีความสำคัญ ในการที่จะทำการถ่ายทอดผลงานต่างๆ ผ่านภาษาใดภาษาหนึ่งโดยผ่านกระบวนการแปล ในรูปแบบงานเขียน หรือในรูปแบบการพูด ก็สามารถจะทำได้ถ้าหากผู้ศึกษาหรือผู้ที่มีความรู้ทางด้านศาสตร์การแปลนำไปใช้ เพื่อแปลงานภาษามลายู ภาษาไทย หรือภาษาอื่นๆ เพื่อให้เกิดประโยชน์ในสังคมต่อไป ดังนั้นสามารถที่จะอธิบายถึงความสำคัญของการแปลต่อประเทศไทยดังเช่นแผนผังต่อไปนี้ คือ



ภาพที่ 1.1 : Kepentingan Penterjemahan di Thailand
ทีมา:https://ashilawani.weebly.com

terjemahan (teks sasaran) yang membawa makna yang sama dengan sesuatu karya bahasa asing (teks sumber). Kegiatan menterjemah mula dilakukan di alam Melayu seawal bangsa asing datang ke sini. Sebelum bangsa Arab dan Parsi datang ke alam Melayu, sama ada untuk menyebarkan agama Islam ataupun untuk berdagang, bangsa Melayu telah bercampur dengan bangsa India dan terpengaruh dengan budaya Hindu. Percampuran Melayu dengan tiga budaya asing ini telah memberi ruang kepada terjemahan untuk berkembang. Mereka memerlukan penterjemahan untuk bergaul dan berhubung sesama mereka. Terjemahan juga digunakan untuk memindahkan ilmu, kepercayaan, adat resam, sistem ekonomi dan sistem politik.

Orang Melayu menerima budaya asing mengikut cara mereka yang tersendiri. Budaya tersebut diolah dan diadun melalui tiga cara iaitu menterjemahkan budaya itu ke dalam bahasa Melayu, menyadurnya ataupun dengan mencipta budaya baru iaitu budaya mereka tersendiri. Budaya boleh dilihat dan dirasa menerusi pergaulan langsung dengan bangsa tersebut atau melalui pembacaan bahan – bahan yang ditulis dalam bahasa mereka. Masalah lain akan timbul apabila bahasa asing tersebut tidak dapat dibaca dan difahami oleh orang Melayu. Maklumat yang terkandung dalam bahan bacaan tersebut dapat diketahui dengan cara menterjemahkan teks tersebut ke bahasa Melayu.

Penterjemahan penting kerana masyarakat di dalam dunia yang moden ini memerlukan penterjemah untuk menterjemahkan hasil karya ahli sains asing , penulis, seniman, penyair, cendekiawan dan sebagainya. Kerja penterjemahan tidak harus dipandang ringan kerana untuk memastikan masyarakat dan negara yang berdaya saing dan berdaya maju terutamanya dalam bidang sains, teknologi, linguistik dan kesusasteraan. Bidang penterjemahan haruslah menjadi salah satu misi nasional dalam membangunkan bangsa dan negara kita khususnya.

Penterjemahan merupakan aktiviti yang penting dalam merangsang pembagunan bidang perindustrian, sains, teknologi, komunikasi dan hubungan antarabangsa. Penterjemahan diperlukan untuk memahami orang lain sekali gus membolehkan kita difahami oleh orang lain.Kebanyakan syarikat, firma, bank, industri, kilang, persatuan,

organisasi, universiti dan sebagainya memerlukan penterjemah bagi memenuhi transaksi mereka. Misalnya apabila mereka berurusan dengan orang asing yang memiliki latar budaya dan bahasa yang berbeza. Tiada masyarakat mahupun negara yang mampu membangun dalam bidang sains, teknologi dan keintelektualan tanpa penterjemahan. Oleh itu, bidang penterjemahan merupakan biadang yang penting di Thailand.

Kepentingan bidang penterjemahan dilihat penting dalam dunia pendidikan. Contohnya dalam aspek pemerolehan bahasa, penterjemahan akan membolehkan pelajar mempelajari kosa kata baharu, mengetahui penggunaan kata dan makna pelbagai jenis perkataan. Penterjemahan juga dapat meningkatkan pengetahuan pelajar tentang bahasa asing, seterusnya dapat memahami sturukturnya. Dengan mempelajari ilmu penterjemahan, pelajar akan lebih sedar akan kehalusan bahasa ibunda mereka dan melihat kepentingan pemilihan kata dalam penterjemahan sekali gus dapat menguji kefahaman mereka dalam pembacaan.

Selain itu, penterjemahan juga dapat menambahkan bilangan pembaca. Buku yang mengandungi pelbagai ilmu kebanyakan ditulis dalam bahasa Inggeris yang menjadikan bahasa itu sebagai sumber ilmu yang domain. Usaha penterjemahan harus dilakukan untuk memastikan segala ilmu yang ditulis dalam bahasa itu akan tersebar dengan lebih luas. Oleh itu, pelbagai ilmu dapat dipindahkan melalui penterjemahan malah bilangan pembaca akan lebih meluas. Tidak dinafikan bahawa kos penterjemahan buku baik dari segi kos mahupun masa khususnya buku akademik dan ilmu adalah amat tinggi. Buku akademik dan buku ilmiah dalam bahasa sumber terutama dalam bahsa Inggeris lebih digemari sebagai sumber rujukan khususnya di institusi pengajian.

Kepentingan penterjemahan dapat merapatkan jurang penguasaan ilmu pengetahuan dalam kalangan masyarakat, terutamanya di negara yang sedang membangun dan di negara bekas jajahan Inggeris. Seperti yang dinyatakan, kebanyakan ilmu seperti ilmu dalam bidang sains, teknologi, ekonomi, falsafah ditulis dalam bahasa Inggeris. Hakikatnya, majoriti besar

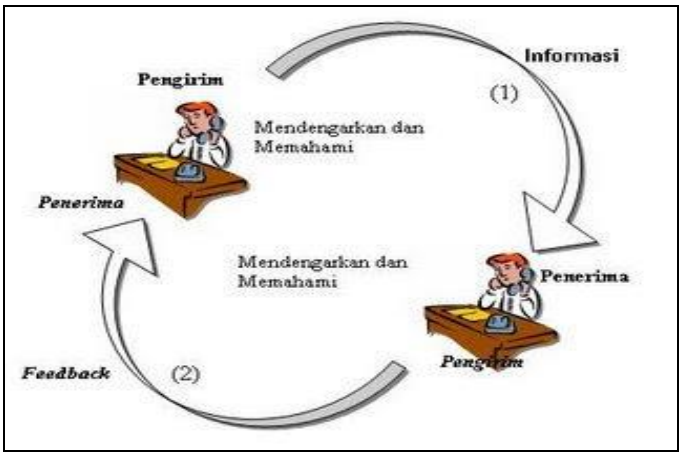
masyarakat yang dijajah oleh Inggeris tidak menguasai bahasa Inggeris. Maka, penterjemahan dapat membantu dalam usaha merapatkan jurang ilmu pengetahuan. Dalam konteks masyarakat Thailand yang bahasa Thai lebih dominan sebagai bahasa ilmu pengetahuan, bidang penterjemahan merupakan bidang yang amat penting dalam merapatkan jurang ilmu pengetahuan tanpa membelakangkan kepentingan bahasa Inggeris sebagai bahasa utama sumber ilmu pengetahuan.

Bidang penterjemahan dapat dijadikan industri di negara ini kerana banyak peluang perdagangan, perbankan, pelaburan, perniagaan dan perindustrian dari serata dunia sudah mula bertapak di Thailand. Bukanlah menjadi sesuatu perkara yang luar biasa apabila firma dan syarikat asing menterjemahkan dokumen dan laman sesawang mereka ke dalam bahasa ibunda bakal pelanggan mereka. Misalnya, terjemahan brosur dalam pelbagai sector, termasuklah dalam sektor perbankan digunakan secara meluas. Dalam sektor perbankan, brosur digunakan oleh pihak bank untuk mengiklankan pelbagai jenis akaun dan produk serta perkhidmatan yang disediakan.

Pertubuhan Pendidkan, Saintifik dan Kebudayaan Bangsa Bersatu (UNESCO) yang objektifnya ialah mewujudkan kedamaian dalam hati nurani manusia misalnya dalam penterjemahan kesusasteraan. Sejak tahun 1948, UNESCO telah membina program yang menyokong penterjemahan kesusasteraan dan kefalsafahan. Hasilnya, banyak karya yang diterjemahkan di bawah kerjasama kebudayaan dan program pertukaran secara bekerjasama dengan penerbit di serata dunia. Hingga kini, senarai karya tersebut mengandungi lebih kurang 1400 judul dari lebih 80 buah negara yang diterjemahkan daripada 100 bahasa yang berbeza. Program yang dilaksanakan oleh UNESCO dapat memberikan imbalan dari segi

jumlah cetak karya dari serata dunia yang ditulis dalam bahasa yang berbeza dan budaya yang berbeza. Program ini juga dapat memberikan pengiktirafan antarabangsa kepada penulis dan sekali gus memenangi anugerah berprestij seperti Hadiah Nobel.

Penterjemahan dapat memperkenalkan budaya, pemikiran dan ketinggian nilai hidup Melayu di peringkat antarabangsa. Hal ini dapat dilihat melalui naskhah – naskhah dalam tamadun Melayu seperti Sejarah Melayu, Hikayat Raja Pasai dan Hikayat Merong Mahawangsa telah diterjemahkan ke dalam pelbagai bahasa sebagai bukti bahawa penterjemahan juga berlaku dan memberkesan ke atas perkembangan tamadun Melayu. Hal ini demikian kerana naskhah – naskhah tersebut menceritakan tentang perkembangan tamadun Melayu dan membolehkan masyarakat lain mengetahui tentang tamadun Melayu melalui penterjemahannya ke bahasa asing. Karya – karya sastera yang diterjemahkan akan memudahkan bangsa lain mengenali dan memahami budaya kita secara terperinci, seperti gambar rajah dibawah



ภาพที่ 1.2 : Gambar rajah langkah-langkah dalam proses menterjemahkan bahasa
ที่มา : https://ashilawani.weebly.com

Kepentingan bidang penterjemahan adalah sebagai usaha untuk berkomunikasi dengan bangsa lain yang berbeza bahasa. Kepelbagaian bahasa pada masa yang sama akan mewujudkan jurang komunikasi jika seseorang itu tidak memahami bahasa penuturnya. Hubungan antara sumber maklumat (perucap,penutur) dengan penerima maklumat (pembaca, pendengar) dalam sesuatu proses komunikasi tidak akan dapat terjalin tanpa adanya terjemahan. Terjemahan tentunya akan menjadi jambatan antara sumber dengan penerima. Seseorang itu tidak mungkin akan dapat menguasai kesemua bahasa yang ada di

dunia. Sebagai langkah praktis, penterjemah dipilih untuk tujuan penterjemahan. Bidang penterjemahan mempunyai pelbagai fungsi. Melalui penterjemahan, bahasa yang digunakan oleh perucap dapat difahami dengan jelas tanpa perlu mengetahui bahasa asalnya. Dalam konteks ini, penterjemah bertindak sebagai jambatan komunikasi bagi menghubungkan dua pihak yang sebenarnya tidak dapat berkomunikasi.

Kepentingan bidang penterjemahan yang seterusnya ialah untuk memperkenalkan sastera kebangsaan kepada khalayak seperti penggemar sastera, sarjana, pengkaji, pembaca serantau dan antarabangsa selain menarik minat mereka untuk mengkaji dan menghayati persuratan Melayu, khususnya sastera kebangsaan. Projek ini juga dilihat untuk mempromosikan sastera Melayu ke peringkat antarabangsa terutamanya melalui pameran buku antarabangsa. Usaha ini diharapkan dapat menyerlahkan kesungguhan dan kecemerlangan orang Melayu sebagai bangsa yang bertamadun.

Kesimpulannya, bidang penterjemahan perlu dilihat sebagai salah satu komponen yang penting dalam proses pembangunan negara bangsa. Usaha yang bersungguh – sungguh perlu dilakukan dalam memperkasakan bidang penterjemahan untuk memanfaatkan segala ilmu yang ada dengan menggunakan bahasa ibunda tanpa bersusah payah memahami dalam bahasa asing. Hal ini demikian kerana melalui penterjemahan maka hasrat untuk melahirkan sebuah negara yang beracuankan sendiri, iaitu Tamadun Melayu akan menjadi kenyataan. Bidang penterjemahan seharusnya dilaksanakan secara bersepadu. Hal ini demikian kerana penterjemahan mampu mempromosikan bahasa Melayu ke luar negara sekali gus membolehkan masyarakat antarabangsa lebih memahami bahasa dan bangsa kita.

บทสรุป

การแปลคือการถ่ายทอดเนื้อหาจากต้นฉบับเดิมในภาษาใดภาษาหนึ่งไปยังภาษาอื่นๆแต่ยังคงรักษาไว้ซึ่งความหมายเดิมที่สื่อออกมาได้อย่างครบถ้วน การแปลภาษาก็ต้องมีความรู้เกี่ยวกับประเภทหรือรูปแบบของการแปลด้วยว่าการแปลชนิดไหนที่เหมาะสมกับการแปลตามรูปของภาษาหรือการแปลแบบสรุปความ เพื่อให้เกิดความถูกต้องในงานที่ผู้แปลนั้นมีการถ่ายทอดผลงานโดยผ่านการแปล จากภาษามลายูเป็นภาษาไทย หรือจากภาษาไทยเป็นภาษามลายู เพราะทุกๆภาษานั้นล้วนแล้วแต่มีความสำคัญในการที่จะสื่อความหมายเพื่อให้เกิดความเข้าใจระหว่างกัน ภาษามลายูมาตรฐานก็เป็นหนึ่งในภาษาที่มีความสำคัญที่มีการใช้สื่อสารโดยกลุ่มคนในหลายประเทศแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ดังนั้นการมีความรู้ทางด้านการแปลภาษามลายูมาตรฐานนั้นก็มีความสำคัญศาสตร์หนึ่งในการที่ถ่ายทอดผลงานทางด้านต่างๆ เพื่อให้เกิดความรู้ความเข้าใจในภาษาที่สื่อออกมาโดย ผ่านการ ฟัง การพูด การอ่านการเขียน เพื่อให้เกิดประโยชน์ต่อตนเองและสังคมส่วนรวมได้อีกทางหนึ่ง โดยเฉพาะในสามจังหวัดชายแดนภาคใต้ของไทยนั้น จะใกล้กับประเทศเพื่อนบ้านที่มีการใช้ภาษามลายูมาตรฐาน ในการสื่อสาร ทำให้ผู้ที่มีทักษะทางด้านภาษามลายูมาตรฐานนั้นได้เปรียบ ในการที่จะทำการติดต่อสื่อสาร ทางด้านต่างๆที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษา เช่นการใช้ภาษาเพื่อการเรียนการสอน การใช้ภาษาเพื่อการทำงาน การใช้ภาษาเพื่อติดต่อสัมพันธ์ทางด้านต่างๆ ทั้งที่เป็นทางการ และไม่เป็นทางการ

กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan latihan)

A. Bagikan kelompok dan bincangkan soalan mengikut kelompok masing-masing serta menjawabkan setiap soalan yang diberikan.

1. Bincangkan tentang ilmu terjemahan bahasa yang anda ketahui dengan jelas serta menghuraikan maksudnya dengan tepat?
2. Berapakah jenis terjemahan berikan jawapannya serta memberi beberapa contoh jenis terjemahan yang anda sudah pelajari?
3. Huraikan kepentingan ilmu terjemahan yang anda ketahui dengan jelas?
4. Buatkan mind mapping tentang kepentingan terjemahan bahasa Melayu kepada bahasa lain.

เอกสารอ้างอิง

ปัญญา บริสุทธิ์. (2535). **ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล** . กรุงเทพมหาฯ :ราชบัณฑิตยสถาน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน

Catford,J.C. (1980).**A Linguistic Theory of Translation**. Oxford: Oxford University Press.

Hamidah Baba. (2009). Penterjemahan dalam Pendidikan.Institut Terjemahan dan buku Malaysia.

Kridalaksana, Harimurti. (2008). **Kamus Linguistik. Jakarta**: PT Gramedia PustakaUtama.

Yerkes,D (Ed.). (1994). **Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language**. New York. Avenel: Gramacy Books.

แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 2

หัวข้อเนื้อหาประจำบท

1. หลักการแปล
    1.1 Prinsip penterjemahan
    1.2 Proses penerjemahan
    1.3 ทฤษฎีการแปล
    1.4 Teori terjemahan awal oleh Etienne Dolet

วัตถุประสงค์ ในบทนี้เพื่อให้ผู้เรียนสามารถ

1. อธิบายความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับหลักการแปลได้
2. อธิบาย prinsip penterjemahan ได้
3. อธิบาย Proses penerjemahan ได้
4. อธิบายความเป็นมาของทฤษฎีการแปลได้
5. เข้าใจถึง Teori terjemahan awal oleh Etienne Dolet

วิธีสอน

1. บรรยาย
2. ศึกษาเอกสารประกอบการสอน
3. อภิปรายกลุ่ม
4. ตอบคำถามระหว่างการบรรยาย
5. บรรยายสรุปเนื้อหาเพิ่มเติม

กิจกรรม

1. แบ่งกลุ่มทำงานเกี่ยวกับหัวข้
2. นำเสนองานหน้าชั้นเรียน
3. ค้นคว้าหาเนื้อหาเพิ่มเติม

สื่อการเรียนการสอน

1. เอกสารประกอบการสอน
2. สไลด์ Microsoft Power point ในหัวข้อที่บรรยาย
3. หนังสือศึกษาความรู้ทางด้านการแปล

การวัดและการประเมินผล

1. สังเกตจากการตอบคำถาม ความสนใจในการเรียน
2. ประเมินผลจากการนำเสนอรายงาน

บทที่ 2

หลักการแปล (Kaedah Terjemahan)

การแปลภาษานั้นมีหลักการแปล และหลักการวิเคราะห์ที่หลากหลาย โดยมีการใช้คำต่างๆเช่น คำว่า กลวิธีการแปล เทคนิคการแปล หลักการแปล กระบวนการแปล และคำอื่นๆที่มีความเกี่ยวข้องกับหลักการแปลภาษา อยู่ที่ว่าผู้แปลนั้นจะมีการนำมาใช้ให้สอดคล้องกับบริบทใด ซึ่งหลักการแปลลักษณะของภาษาในงานแปลที่ดี เพื่อให้ได้ความถูกต้องและได้สำนวนที่สละสลวยนั้น สามารถที่จะยึดหลักการแปลง่ายๆเป็น 4 ประการดังนี้ คือ

1. มีความชัดเจนคือเป็นภาษาที่มีลักษณะกระชับ ไม่ใช้คำที่ไม่จำเป็นรูปประโยคควรเป็นประโยคสั้นๆ หลีกเลี่ยงโครงสร้างที่สลับซับซ้อน มีการใช้ข้อความที่ถ่ายทอดความคิดได้แจ่มแจ้งเช่น ประโยคเดียวแสดงความคิดเดียว ไม่กำกวมหรือชวนให้ตีความหมายได้หลายแง่มุม

2. ใช้ภาษาได้เหมาะสม ผู้แปลต้องเลือกการใช้ลีลาการเขียนให้สอดคล้องกับลักษณะของเรื่องที่จะแปล เช่นการแปลนวนิยาย อาจใช้สำนวนให้เกิดภาพพจน์ การแปลงานด้านกฎหมายหรือการแพทย์ต้องใช้คำศัพท์เฉพาะ และลีลาการเขียนที่สั้นๆไม่ใช้คำหรูหราหรือสำนวนอ้อมค้อม

3. ใช้ภาษาที่เรียบง่ายและสัมพันธ์กับความคิดอย่างกระจ่างแจ้ง ชัดตรงตามต้นฉบับ

4. มีความสมเหตุสมผล ในแต่ละภาษา และภาษาที่ใช้ในการแปลก็ต้องสอดคล้องกับภาษาต้นฉบับ

1. Prinsip penterjemahan

Penerjemahan merupakan satu pekerjaan yang memerlukan kesungguhan. Ini adalah kerana penerjemahan yang tidak bersungguh-sungguh akan menimbulkan kekeliruan pembaca dan lebih-lebih lagi menimbulkan salah faham pembaca terhadap maksud pengarang teks sumber. Oleh itu, penerjemahan seharusnya dilakukan dengan berpandu kepada prinsip-prinsip yang tertentu.

1. Tidak mengubah maksud pengarang teks asal.

2. Prinsip ini adalah jelas untuk para penterjamah. Tetapi, pada praktikalnya para penterjemah sebenarnya sukar untuk mengelakkan diri untuk mengubah maksud pengarang secara 100% kerana faktor perbezaan budaya dan bahasa. Tetapi, ini tidak bermaksud penterjemah diizinkan mengubah maksud pengarang teks asal dengan segaja.

1. Menghasilkan terjemahan yang mudah difahami pembaca.

2. Pentejemahan merupakan sebahagian daripada komunikasi. Oleh itu, sesuatu terjemahan sebaik-baiknya mudah difahami supaya tujuan komunikasi antara pembaca dengan pengarang asal dapat dicapai.

3. Menghormati tatabahasa penerima.Dalam proses menterjemahkan, tatabahasa bahasa penerima harus dihormati. Ini bermaksud tatabahasa asing tidak seharusnya dipaksakan ke dalam teks terjemahan.

4. Menterjemah Makna Bahasa bukan menterjemah bentuk bahasa.Dalam proses penterjemahan, makna harus diberi fokus. Penterjemah tidak seharusnya berusaha mengekalkan bentuk bahasa teks asal sehingga menghasilkan terjemahan yang berbelit-belit dan sukar difahami.

5. Maka kesimpulannya, berpandukan kepada prinsip-prinsip ini, seorang penterjemah diharapkan dapat menghasilkan satu karya yang boleh dipercayai sebagai satu karya terjemahan, dan karya ini adalah sebuah karya yang boleh difahami serta selesa untuk dibaca.

Menurut Arizah Ardi dalm bukunya Pengantar Prinsip Penterjemah pada tahun 1950an banyak kaedah yang digunakan untuk menterjemah dan menganalisis terjemahan. Penggunaan pelbagai perkataan seperti strategi, taktik, kaedah, proses, prinsip dan prosedur hanyalah satu kekeliruan istilah sahaja. Tahun 1950an banyak kaedah yang digunakan untuk menterjemah dan menganalisis terjemahan. Penggunaan pelbagai perkataan seperti strategi, taktik, kaedah, proses, prinsip dan prosedur hanyalah satu kekeliruan istilah sahaja. Dua kaedah penterjemahan iaitu kaedah lama dan kaedah baru. Mengikut kaedah lama

penterjemahan ditumpukan pada persamaan bentuk teks terjemahan dengan teks asal. Aspek seperti format, rima rentak, bunga bahasa dan ciri-ciri kebahasaan dalam teks asal cuba dikekalkan supaya terjemahan yg dihasilkan menyamai bentuk teks asal. Kaedah ini dinamakan Kaedah Terjemahan Formal (formal equivalence). Kaedah ini juga dikenali sebagai Kaedah Formal, Kaedah Terjemahan Harafiah dan Terjemahan Literal. Kaedah baru pula mengutamakan reaksi pembaca dan kesan terhadap pembaca. kaedah baru ini menitikberatkan persamaan dinamik (dynamic equivalence) dan disebut sebagai terjemahan kaedah dinamik. Berdasarkan 2 kaedah utama tersebut, Vinay dan Darbelnet iaitu 2 orang pakar penterjemahan telah mengutarakan beberapa kaedah antaranya:

KAEDAH LAMA (KAEDAH FORMAL)

- Pinjaman

- peniruan
- penggantian
- tranposisi

KAEDAH BARU (KAEDAH DINAMIS)

- Persamaan
- Adaptasi
- Penyamaan fungsian
- Pengembangan
- Generalisasi
- Mudulasi

Machali (2000:106) mengungkapkan bahwa campur tangan penerjemah dalam proses penerjemahan disebabkan oleh: Penerjemahan manusia (human translation)

1. bahasa bukanlah sebuah ‘jacket pengaman’ yang mengikat pemakainya (penerjemah) untuk hanya memilih satu bentuk tertentu;
2. penerjemah (manusia) mempunyai keunikan (pandangan, prasangka, d)

2. Proses Penerjemahan

Proses Penerjemahan Pengalihan amanat dan pengungkapan dalam bahasa sasaran dengan mempertimbangkan gaya bahasa merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari setiap proses penerjemahan. Proses penerjemahan perlu dipahami oleh para calon penerjemah agar mereka dapat menentukan langkah-langkah penting dalam melakukan tugasnya. Proses ialah serangkaian kegiatan yang dilakukan dengan sengaja. Proses penerjemahan dapat diartikan sebagai serangkaian kegiatan yang dilakukan oleh seorang penerjemah pada saat dia mengalihkan amanat dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Proses penerjemahan dapat pula diartikan sebagai suatu sistem kegiatan dalam aktivitas menerjemahkan. Oleh karena itu, dalam melakukan suatu kegiatan menjermahkan diperlukan kehati-hatian karena kesalahan dalam satu tahap akan menimbulkan kesalahan dalam tahap lainnya. Apabila hal yang seperti itu terjadi, terjemahan yang dihasilkan akan mengandung kesalahan-kesalahan (M. Rudolf Nababan, 2003: 25). Dr. Ronald H. Bathgate, dalam karangannya yang berjudul "A Survey of Translation Theory", mengungkapkan tujuh unsur, langkah atau bagian integral dari proses penerjemahan sebagai berikut ini: 1) Tuning (Penjajagan), 2) Analysis (Penguraian), 3) Understanding (Pemahaman), 4) Terminology (Peristilahan), 5) Restructuring (Perakitan),

6) Checking (Pengecekan) dan 7) Discussion (Pembicaraan) (A. Widyamartaya, 1989: 15). Sedangkan menurut Ibnu Burdah (2004: 29), menyebutkan bahwa secara garis besar, ada sedikitnya tiga tahapan kerja dalam proses menerjemah, yaitu: a. Penyelaman pesan naskah sumber yang khendak diterjemah, b. Penuangan pesan naskah sumber ke dalam bahasa sasaran dan c. Proses editing. Jadi sebagaimana menurut Langgeng Budianto (2005: 4) penerjemah dapat menghasilkan suatu terjemahan bagus dan efektif apabila dalam penyampaian intensi penulis merupakan tujuan setiap proses penerjemahan. Keefektifan terjemahan ditentuakan oleh tiga faktor: 1) Derajat pengetahuan penerjemah, 2) Derajat pencapaian tujuan penerjemahan, dan 3) Derajat kepuasan penerjemah.

3. ทฤษฎีการแปล

ทฤษฎีการแปลเป็นหลักวิชาเบื้องต้นของการสอนแปลเพื่ออาชีพการแปลกลายเป็นกระบวนการที่มีระเบียบวิธีทางวิทยาศาสตร์ แทนที่จะเป็นศิลปะอย่างเดียว ดังนั้น การแปลจึงเป็นทั้งศาสตร์และศิลปะอยู่ในตัวเอง ในปัจจุบันทฤษฎีการแปลได้พัฒนากว้างขว้างขึ้น จากหลักการที่ว่าการแปลสมัยปัจจุบันจะหลีกเลี่ยงพื้นฐานความรู้เชิงศาสตร์สหวิทยาการไม่ได้ นอกจากผู้แปลจะต้องมีความรู้เชิงศาสตร์ต่างๆ หลายแขนง เช่น ความรู้ทางภาษาศาสตร์ ทางจิตวิทยา ทางการสื่อสารมวลชนแล้ว ยังต้องมีความรู้ทางทฤษฎีการตลาดด้วย ในเอกสารการอบรมเชิงปฏิบัติการเรื่อง “สู่แวดวงนักแปล” สิทธา พินิจภูวดล (2540). ได้สรุปทฤษฎีพื้นฐานของการแปลสมัยปัจจุบัน

นอกจากนี้ ยังได้สรุปว่าทฤษฎีการแปลในสมัยปัจจุบันประกอบด้วย ทฤษฎีภาษาศาสตร์ ซึ่งเป็นเรื่องคำ กลุ่มคำ ประโยค เรื่องความหมายของคำ ทั้งความหมายตรง ความหมายแฝง เรื่องสังคมภาษาศาสตร์ (Socio-linguistics) ซึ่งวัฒนธรรมแต่ละสังคมมีบทบาทสำคัญในการใช้ภาษา เรื่องจิตวิทยาภาษาศาสตร์ (Psycho – linguistics) ซึ่งช่วยให้นักแปลเลือกใช้ถ้อยคำสำนวนอย่างมีพลัง มีศิลปะ มีรสชาติและมีชีวิตชีวา

ทฤษฎีจิตวิทยา วิชาจิตวิทยาจะช่วยให้นักแปลได้มีความรู้ความเข้าใจในพฤติกรรมการแสดงออกของมนุษย์ทั้งหญิงและชาย เด็ก ผู้ใหญ่ วัยรุ่น คนมีปัญหา คนที่มีสุขภาพจิตบกพร่อง ฯลฯทั้งนี้เพื่อให้เข้าใจตัวละครในวรรณกรรม ในข่าวฯลฯ ที่นำมาแปล

ทฤษฎีการตลาด งานแปลบางประเภทเป็นสินค้าที่เป็นไปตามกระบวนการตลาดโดยเริ่มจากความต้องการและการตอบสนองความต้องการ ต่อด้วยกระบวนการผลิต และกลุ่มเป้าหมายผู้บริโภคซึ่งมีตัวแปรเกิดขึ้นและเปลี่ยนแปลงไปตลอดเวลา ถ้าผู้แปลไม่สนใจการตลาดก็อาจทำให้การเลือกหนังสือมาแปลไม่สอดคล้องกับความต้องการของตลาดผู้แปลจึงต้องทำความรู้จักผู้อ่านและผู้ซื้อหนังสือแปล ซึ่งก็คือผู้แปลต้องรู้จักจิตวิทยาการตลาด

ทฤษฎีสื่อสารมวลชน ผู้แปลต้องรู้จักสื่อประเภทต่างๆ ในปัจจุบันซึ่งมีหลากหลาย ทั้งสื่อบุคคล สื่อสิ่งพิมพ์ สื่ออิเล็กทรอนิกส์ ซึ่งกำลังมีบทบาทมากในสังคมปัจจุบัน ผู้แลจะต้องเข้าใจวิธีการสื่อสารและ

รับสารซึ่งมีผลต่อการปฏิบัติงานแปล การแปลจัดว่าเป็นส่วนหนึ่งของการสื่อสาร และงานแปลเป็นสาร (message)

4. Teori terjemahan awal oleh Etienne Dolet

Teori terjemahan dikemukakan awal oleh Etienne Dolet (1509-1546) pada awal tahun 1540. Prinsip-prinsipnya adalah:

1. Penterjemah hendaklah benar-benar memahami isi dan hasrat penulis teks asal. Penterjemah mestilah menguasai dengan baik bahasa asal dan bahasa penerima terjemahan itu.

2. Penterjemah tidak boleh menterjemah perkataan demi perkataan oleh sebab perbuatan itu akan merosakkan makna asal teks tersebut dan menyebabkan terjemahan itu tidak indah dibaca, walhal teks asalnya mungkin sangat sedap dan mudah dibaca.

3. Penterjemah hendaklah menggunakan bentuk-bentuk bahasa yang biasa digunakan di dalam bahasa penerima untuk menggantikan bentuk-bentuk bahasa asalnya.

4. Penterjemah mestilah mencipta semula kesan dan semangat keseluruhan teks asal.

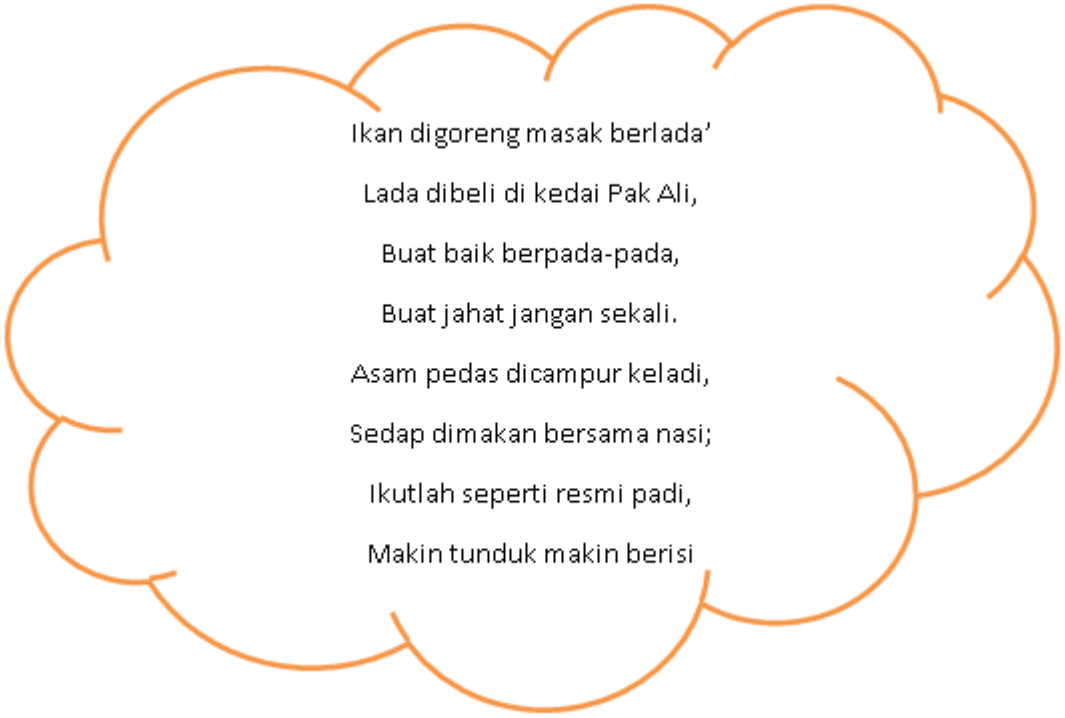
Dolet juga menyatakan bahawa amat penting untuk seorang penterjemah mengetahui semangat dan tujuan pengarang asal. Selain itu, beliau juga menyeru para penterjemah supaya tidak melakukan kesilapan terjemahan harfiah. Kaedah yang terbaik adalah dengan menterjemah menggunakan gaya bahasa harian. Kaedah ini amat sesuai terjemahan untuk pembacaan orang awam. Manakala menurut beliau unsur stilistik penting hanya untuk terjemahan yang serius sahaja.

บทสรุป

ผู้แปลที่ต้องแปลภาษานั้น ต้องมีความเข้าใจในหลักการแปลของทั้งสองภาษาเป็นอย่างดี ทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาที่แปล ผู้แปลต้องมีความรู้ภูมิหลังในเรื่องที่แปลพอสมควร และต้องมีความสามารถในการใช้ภาษาเป็นอย่างดี เพื่อจะได้ถ่ายทอดความคิดของผู้เขียน ลงไปในงานแปลได้อย่างถูกต้อง และตรงวัตถุประสงค์ของต้นฉบับ เช่น ในด้านอรรถรสทางภาษา เนื้อหา น้ำเสียง ตลอดจนข้อเท็จจริง ที่เกี่ยวกับศาสตร์อื่นๆ ที่มีส่วนเกี่ยวข้องกัน ไม่ว่าจะเป็น ระเบียบวิธีทางวิทยาศาสตร์ ศิลปวัฒนธรรม และศาสตร์อื่นๆที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้งานแปลได้รับการเชื่อถือ ยอมรับ และนำไปแปลภาษาอื่นๆ ต่อไป

กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan latihan)

อ่านบทกลอนภาษามลายูและแปลเป็นภาษาไทยพร้อมกับเขียนข้อคิดที่ได้จากกลอนบทนี้



Jawabkan soalan-soalan yang berikut:

1. Kenapakah ikan di goreng?
2. Perbuatan apakah yang jangan sekali-kali dibuat dan dan berikan contohnya
3. Mengapakah kita mesti mengikut resmi padi?

เอกสารอ้างอิง

สิทธา พินิจภูวดล. (2540). **ทฤษฎีการแปลสมัยปัจจุบัน**. ใน เอกสารในการอบรมเชิงปฏิบัติการเรื่อง “สู่แวดวงนักแปล”, (หน้า.....). ม.ป.ท. : ศูนย์พัฒนาหนังสือ กรมวิชาการ และชมรมนักแปลแห่งประเทศไทย

Abraham,Rudolp,dkk. (2006). **Buku Ajar Pediatric Rudolp**. Jakarta: EGC.

Arizah Ardi, (2009). **Pengantar Prinsip Penterjemah pada tahun 1950an**. Selangor: Malaysia Universiti Teknologi Mara.

Bathgate. Ronald. H. (198l). **A survey of Translation Theory**. dalam Van taat tot Taal, Jargang 25, Number 2, Juni : 35 BT, Jakarta: Rineka Cipta

Machali, Rochayah. (2000). **Pedoman bagi Penerjemah**. Jakarta: Gramedia Wideasarana

M. Rudolf Nababan, (2003). **Teori Menerjemah Bahasa Inggris**,Yogyakart:Pustaka Pelajer

Widyamartaya, A.1989. Seni Menerjemahkan. Yogyakarta: Kanisius

แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 3

หัวข้อเนื้อหาประจำบท

1. การแปลประโยคภาษามลายูเป็นภาษาไทย
    1.1 การแปลประโยคพื้นฐานภาษามลายูเป็นภาษาไทย
    1.2 การแปลประโยคความเดียวภาษามลายูเป็นภาษาไทย

วัตถุประสงค์ ในบทนี้เพื่อให้ผู้เรียนสามารถ

1. แปลประโยคพื้นฐานภาษามลายูเป็นภาษาไทยได้
2. แปลประโยคความเดียวภาษามลายูเป็นภาษาไทย ได้

วิธีสอน

1. บรรยาย
2. ศึกษาเอกสารประกอบการสอน
3. อภิปรายกลุ่ม
4. ตอบคำถามระหว่างการบรรยาย
5. บรรยายสรุปเนื้อหาเพิ่มเติม

กิจกรรม

1. แบ่งกลุ่มทำงานเกี่ยวกับหัวข้อที่ศึกษา
2. นำเสนองานหน้าชั้นเรียน
3. ค้นคว้าหาเนื้อหาเพิ่มเติม

สื่อการเรียนการสอน

1. เอกสารประกอบการสอน
2. สไลด์ Microsoft Power p
3. หนังสือศึกษาความรู้ทางด้านการแปล

การวัดและการประเมินผล

1. สังเกตจากการตอบคำถาม ความสนใจในการเรียน
2. ประเมินผลจากการนำเสนอรายงาน
3. ประเมินผลจากงานที่ให้ค้นคว้าเพิ่มเติม

บทที่ 3

การแปลประโยคภาษามลายูเป็นภาษาไทย

ประโยคในภาษามลายูจะมีหลายชนิด เช่นประโยคบอกเล่า ประโยคคำถาม ประโยคอุทาน และประโยคคำสั่งเป็นต้น นอกจากประโยคที่กล่าวมาข้างต้น ก็ยังมีประโยคที่สำคัญนอกจากนั้นก็คือประโยคพื้นฐาน(Ayat Dasar)ที่เป็นแหล่งที่มาในการที่จะสร้างประโยคอื่นๆในภาษามลายู ในบทนี้ จะหยิบยกเฉพาะ ประโยคพื้นฐาน กับประโยคความเดียว ที่สามารถจะเรียนรู้เกี่ยวกับ การแปลประโยคในภาษามลายูในระดับต้นก่อน ซึ่งการใช้ประโยคในที่นี้ ก็เพื่อต้องการ ที่จะสื่อถึงความหมายที่เขียนหรือพูดออกมาในรูปแบบของตัวอักษรและคำพูดได้อีกด้วย ซึ่งคุณลักษณะนี้เป็นส่วนหนึ่งที่ทำให้ภาษามลายูนั้นกลายเป็นหนึ่งในภาษาที่มีการใช้เยอะในกลุ่มประเทศอาเซียนและเป็นหนึ่งในภาษาที่น่าสนใจ และน่าเรียนรู้ เพื่อเป็นการเปิดโลกทัศน์ให้กว้างขึ้นในยุคการสื่อสารที่ไร้พรมแดนนี้ การแปลภาษาก็มีความสำคัญในยุคปัจจุบันเพื่อเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้เรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรม เพื่อนบ้านผ่านผลงานการแปล และผ่านสื่อต่างๆ เช่น สื่อ สิ่งพิมพ์ สื่อวิทยุ โทรทัศน์ และอินเตอร์เน็ตเป็นต้น เพื่อเตรียมตนเองให้มีความพร้อมทางด้านภาษาให้มีความรู้ความสามารถเพื่อพัฒนาตนเองและสังคมบ้านเมืองให้มีความเจริญต่อไป

1. การแปลประโยคพื้นฐานภาษามลายูเป็นภาษาไทย

การแปลประโยคภาษามลายูเป็นภาษาไทยในบทนี้ จะเริ่มในระดับต้นก่อนคือการแปลประโยคพื้นฐานภาษามลายูเป็นภาษาไทย เพราะประโยคพื้นฐานเป็นประโยคเบื้องต้นในการที่จะเขียนประโยคอื่นๆในภาษามลายูให้แตกแขนงไปเป็นประโยคอื่นๆอีกต่อไป ประโยคพื้นฐานในภาษามลายูจะประกอบไปด้วยหน่วยประโยคพื้นฐาน 4 ประเภท พร้อมกับยกตัวอย่างดังต่อไปนี้ คือ

1. Frasa Nama + Frasa Nama
   Contoh: Encik Baihaqi (FN) seorang guru (FN)
2. Frasa Nama + Frasa Kerja
   Contoh: Aniza(FN) membaca buku (FK)
3. Frasa Nama + Frasa Adjektif
   Contoh: Rumah Intan (FN) besar (FA)
4. Frasa Nama + Frasa Sendi Nama
   Contoh: Dia (FN) dari Jitra (FSNDFN)

จากโครงสร้างหน่วยประโยคพื้นฐานข้างบนสามารถที่จะบ่งบอกได้ว่าประโยคพื้นฐานภาษามลายูจะประกอบไปด้วยหน่วยประโยคที่ไม่สลับซับซ้อน สามารถที่จะเข้าใจได้ง่ายถ้าทราบถึงหน่วยประโยคพื้นฐานที่ประกอบไปด้วย นามวลี (Frasa Nama) กริยาวลี (Frasa Kerja) สรรพนามวลี (Frasa

Adjektif) และบุพบทวลี (Frasa sendi Nama) เมื่อทราบถึงโครงสร้างประโยคพื้นฐานแล้วก็สามารถที่จะแปลประโยคจากภาษามลายูเป็นภาษาไทยได้ง่าย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. Yusuf Ishak Presiden pertama Singapura
   (ยูซุฟ อิสฮาก เป็นประธานาธิบดีคนแรกของประเทศสิงคโปร์)
2. Dia masih ingat akan kejadian itu.
   (เขายังคง จดจำ เหตุการณ์นั้นได้ดี)
3. Harimau itu sangat garang
   (เสือตัวนั้นดุมาก)
4. Saya pergi ke Kuala Lumpur
   (ฉันไปยังกรุงกัวลาลุมปุร)

ตัวอย่างด้านบนเป็นการแปลประโยคพื้นฐานง่ายๆ ในภาษามลายูเป็นภาษาไทย โดยแบ่งประโยคตามหน่วย ประโยคพื้นฐาน คือ FN+FN, FN+FK, FN+FA และ FN+ FS ประโยคพื้นฐานในภาษามลายูสามารถแปลให้เป็นภาษาไทยให้สละสลวยได้โดยสังเกตรูปประโยคโดยรวมว่ามีความเหมาะสมกับการใช้คำอย่างไรเมื่อแปลเป็นภาษาไทย

2. การแปลประโยคความเดียวภาษามลายูเป็นภาษาไทย

ประโยคความเดียวภาษามลายู เป็นประโยคที่นำคำมาเรียงกัน แล้วมีความหมายสมบูรณ์บอกให้รู้ว่า ใคร ทำอะไร โดยมีเนื้อความเพียงเนื้อความเดียว หรือกล่าวถึง สภาพอย่างใดอย่างหนึ่งเพียงสภาพเดียว ประโยคความเดียว มีส่วนประกอบที่สำคัญในประโยค 2 ส่วน คือ ภาคประธาน (subjek) และภาคแสดง (predikat)

ตัวอย่าง ส่วนประกอบของประโยคความเดียวภาษามลายู

Subjek+Predikat = ayat tunggal

Contoh : Ibu / menanam pokok

Subjek = Ibu

Predikat = menanam pokok.

การแปลประโยคความเดียวภาษามลายูเป็นภาษาไทย ดังเช่นตัวอย่างดังต่อไปนี้

Subjek (ภาคประธาน)	Predikat (ภาคแสดง)
1. Semua pelajar kita	berjaya dalam peperiksaan tahun lalu.
นักเรียนของเราทุกคน	ประสบความสำเร็จในการสอบปีที่แล้ว
2. Kakaknya	Pramugari.
พี่สาวของเขา	เป็นแอร์โฮสเตส
3. Lina	telah melawat Jepun.
ลีนา	เคยไปเยือนประเทศญี่ปุ่นมาแล้ว

ตัวอย่างด้านบน เป็นการอธิบายถึงการแปลประโยคความเดียวจากภาษามลายูเป็นภาษาไทย ซึ่งสามารถที่จะเข้าใจได้ง่ายเพราะมีการแยกส่วนประโยคที่เป็นภาคประธานกับประโยคที่เป็นภาคแสดงได้อย่างชัดเจน กระนั้นก็ตามเมื่อมีการแปลภาษาใดภาษาหนึ่ง อาจจะไม่ได้เจาะจงในส่วนที่เป็นชนิดของประโยคแต่จะเจาะจงในส่วนของชนิดของการแปลว่า เป็นงานแปลชนิดไหน แต่ที่เขียนมาทั้งหมดนั้น ก็เพื่อให้ผู้เรียนได้รู้เกี่ยวกับประโยคภาษามลายูในระดับต้นก่อน เพราะการแปลภาษานั้นต้องมีกระบวนการเรียนรู้แต่ละขั้นตอนเพื่อให้เข้าใจหลักการต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษามลายูเป็นภาษาไทย

บทสรุป

ในการอ่านข้อความหรือบทความภาษามลายูให้เข้าใจนั้น สิ่งแรกที่จำเป็นต้องศึกษา คือ ส่วนประกอบของประโยคพื้นฐานแล้วจึงทำความเข้าใจโครงสร้างประโยคที่ซับซ้อน การจะเข้าใจภาษาใดภาษาหนึ่งได้นั้นจะต้องเข้าใจในข้อความเบื้องต้นก่อนว่า ใคร ทำอะไร ที่ไหน อย่างไร ดังเช่นการแปลประโยคภาษามลายูเป็นภาษาไทย สามารถที่จะแปลได้ โดยผู้แปลนั้นต้องมีความรู้ความเข้าใจทั้งสองภาษาเป็นอย่างดี เพราะงานแปลที่ดีนั้นไม่ใช่เพียงแค่ถ่ายทอดเนื้อหาสาระที่ถูกต้องตามต้นฉบับเท่านั้นแต่ยังควรนำเสนอ อรรถรส ในการอ่านได้เท่าเทียมกับต้นฉบับอีกด้วย ในเนื้อหาบทนี้ผู้เขียนได้อธิบายเกี่ยวกับการแปลประโยคภาษามลายูเป็นภาษาไทย ระดับง่ายๆ ซึ่งการแปลประโยคพื้นฐานจากภาษามลายูเป็นการปูพื้นฐานให้ผู้เรียนรู้จักภาษาไทยนั้น แปลได้ง่าย เพราะประโยคพื้นฐานมีโครงสร้างประโยคที่ไม่สลับซับซ้อน สามารถแปลประโยคได้ไม่ยุ่งยาก ประโยคความเดียวก็สามารถแปลได้แบบตรงตัวแต่ยังคงรักษาไว้ซึ่งความหมายและโครงสร้างของต้นฉบับไว้

กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan latihan)

Terjemahkan pola ayat dasar dibawah ini kepada bahasa Thai Pola ayat dasar bahasa Melayu (หน่วยประโยคพื้นฐานภาษามลายู)

Pola	Subjek	Predikat
Pola 1 ( )	Bangunan itu ( )	Bangunan menteri Pendidikan ( )
Pola 2 ( )	Ibu bapa ( )	perlu mendidik anak ( )

Pola 3 ( )	Anak itu ( )	sihat sungguh ( )
Pola 4 ( )	Bandar Ipoh ( )	Di Perak Darul Ridzuan ( )

เอกสารอ้างอิง

นิตยา กาญจณวรรณ.2543. ภาษาไทย 2000.กรุงเทพฯ :สำนักพิมพ์มติชน

บุญจิรา ไชยชิการ. (2554). เอกสารสนับสนุนวิชาภาษาไทย6 (การเรียนสำหรับครู) หน่วยที่ 9 - 15. (พิมพ์ครั้งที่4). นนทบุรี : มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

ประไพ เชิงฉลาด. (2550). เอกสารคำสอนการพูดการฟังเพื่อสัมฤทธิผล. กรุงเทพฯ :คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม.

แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 4

หัวข้อเนื้อหาประจำบท

1. การแปลประโยคภาษาไทยเป็นภาษามลายู
   1.1 ประโยคพื้นฐานชนิดที่มีกริยาวลีเดียว
   1.2 ประโยคพื้นฐานที่มีกริยาวลีหลายวลี

วัตถุประสงค์ ในบทนี้เพื่อให้ผู้เรียนสามารถ

1. แปลประโยคพื้นฐานภาษาไทยเป็นภาษามลายูได้
2. แปลประโยคพื้นฐานที่กริยาวลีหลายวลีในภาษาไทยเป็นภาษามลายูได้

วิธีสอน

1. บรรยาย
2. ศึกษาเอกสารประกอบการสอน
3. อภิปรายกลุ่ม

กิจกรรม

1. แบ่งกลุ่มทำงานเกี่ยวกับหัวข้อที่ศึกษา
2. นำเสนองานหน้าชั้นเรียน
3. ค้นคว้าหาเนื้อหาเพิ่มเติม

สื่อการเรียนการสอน

1. เอกสารประกอบการสอน
2. สไลด์ Microsoft Power point ในหัวข้อที่บรรยาย
3. หนังสือศึกษาความรู้ทางด้านภ

การวัดและการประเมินผล

1. สังเกตจากการตอบคำถาม ความสนใจในการเรียน
2. ประเมินผลจากการนำเสนอรายงาน

บทที่ 4

การแปลประโยคภาษาไทยเป็นภาษามลายู

การแปลประโยคภาษาไทยในบทนี้ คือการแปลประโยคเบื้องต้นเกี่ยวกับประโยคพื้นฐานภาษาไทยเป็นภาษามลายู ประโยคในที่นี้ หมายถึง ข้อความที่มีทั้งภาคประธาน และภาคแสดง มีใจความสมบูรณ์ครบถ้วน รู้ว่าใครทำอะไร ที่ไหน อย่างไร ประโยคในภาษาไทย มีประโยคหลากหลายชนิด แต่ในบทนี้ จะกล่าวถึงประโยคสามัญหรือประโยคพื้นฐาน กับ ประโยคความเดียว เพราะทั้งสองประโยคนี้มีโครงสร้างประโยคที่ไม่สลับซับซ้อน เหมาะแก่การเรียนการแปลในระดับต้นก่อน เพราะผู้เรียนจะได้ไม่สับสนเกี่ยวกับโครงสร้างของประโยคอื่นๆที่จะมีโครงสร้างที่สลับซับซ้อน เมื่อมีการเรียนการแปล 1

ประโยคสามัญหรือพื้นฐานในภาษาไทย คือประโยคที่ประกอบด้วย นามวลีทำหน้าที่ประธานกับกริยาวลีทำหน้าที่ภาคแสดงประโยคพื้นฐานต้องไม่มีส่วนขยายใด ๆ เป็นอนุประโยค ในการสื่อสารประธานหรือบางส่วนของประธานอาจไม่ปรากฏได้ ประโยคพื้นฐานแบ่งออกได้เป็น 2 ชนิด คือ ประโยคพื้นฐานที่มีกริยาวลีเดียว กับประโยคพื้นฐานที่มีหลายกริยาวลี แต่ต้องไม่มีคำเชื่อมกริยาวลีเหล่านั้น

1. ประโยคพื้นฐานชนิดที่มีกริยาวลีเดียว

ประโยคพื้นฐานชนิดที่มีกริยาวลีเดียว เช่น

- บ้านสีขาวหลังนั้นสวย Rumah warna putih itu cantik.
- เครื่องหมายที่พักริมทางตามถนนหลวงถูกลบเสียแล้ว Tanda di tempat singgahan di pinggir- jalan raya telah di padamkan.

2. ประโยคพื้นฐานที่มีกริยาวลีหลายกริยาวลี (ประโยคกริยาเรียง)

ประโยคพื้นฐานชนิดนี้มีกริยาวลี หลายวลี กริยาวลีเหล่านั้นจะเป็นภาคแสดงของประธานเดียวกันหรือเป็นภาคแสดงของประธานต่างกันก็ได้ แต่ต้องไม่มีคำเชื่อมเชื่อมกริยาวลีเหล่านั้น กริยาวลีในประโยคอาจแสดงเหตุการณ์ที่เกิดพร้อมกัน เกิดต่อเนื่องกัน เกิดก่อนหลังตามลำดับ หรือเหตุการณ์หลังเป็นผลจากเหตุการณ์แรกก็ได้ เช่น

ก. เหตุการณ์ในประโยคเกิดพร้อมกัน เช่น

- ซอฟวานโบกมือลาพวกเรา Sofwan melambaikan tangan berpisah dengan kita
- เมย์นอนร้องเพลงในห้องนั่งเล่น May tidur menyanyi di ruang tamu

ข. เหตุการณ์ในประโยคเกิดต่อเนื่องกัน หรือเกิดก่อนหลังตามลำดับ เช่น

- สุดาทำอาหารกินเอง Suda memasak makanan sendiri
- คุณป้าไปซื้อของที่ตลาด Mak saudara pergi beli barang di pasar.
- สุนีย์วิ่งไปเปิดประตูบ้าน Suni berlari pergi membuka pintu

ค. เหตุการณ์หลังเป็นผลของเหตุการณ์แรก เช่น

- คลื่นซัดบ้านพังหมด Ombak menghentamkan rumah rosak semua
- ลมพัดสังกะสีปลิว angin bertiup besi zink berterbangan
- สุดารีดเสื้อเรียบมาก Suda gosok baju sangat licin

เนื้อหาด้านบนได้อธิบายถึงชนิดของประโยคพื้นฐานและตัวอย่างประโยคพื้นฐาน พร้อมกับแปลประโยคพื้นฐานจากภาษาไทยเป็นภาษามลายู เมื่อสังเกตด้านบนจะเห็นได้ว่าประโยคพื้นฐานภาษาไทยกับภาษามลายูจะมีความแตกต่างรูปแบบการเรียก ส่วนประกอบของประโยค อย่างเช่นในภาษาไทยจะมีประโยคพื้นฐานแบบกริยาวลีเดียว กับกริยาหลายวลี แต่ในประโยคพื้นฐานภาษามลายูจะมีการแบ่งประโยคออกเป็น หน่วยประโยค ๔ ประโยคคือ นามวลี+ นามวลี นามวลี+ กริยาวลี นามวลี + สรรพนามวลี และ นามวลี+ บุพบทวลี ดังนั้นเมื่อทำการแปลภาษาไทยเป็นภาษามลายูแล้วเราต้องมีความเข้าใจโครงสร้างของประโยคพื้นฐานในภาษาไทยดังกล่าวก่อน เพื่อความถูกต้องของภาษาที่จะใช้ถ่ายทอดเนื้อหาและข้อมูลของต้นฉบับได้อย่างถูกต้องเมื่อแปลเป็นภาษาอีกภาษาหนึ่ง ต่อไปก็จะเป็นในส่วนของการแปลประโยคความเดียวภาษาไทยเป็นภาษามลายู ก่อนอื่นก็มารู้จัก คำว่าประโยคความเดียวในภาษาไทยก่อน ประโยคความเดียว (เอกัตถประโยค) คือประโยคที่มีใจความเดียว คือมีบทประธานบทเดียว และบทกริยาเพียงบทเดียว เช่น

- รถของคุณแม่เสียบ่อย ๆ Kereta ibu selalu rosak
- ฉันรักเขามาก Saya sangat mencintainya
- ฉันไปดูโทรทัศน์ Saya pergi menonton televisyen

การแปลประโยคความเดียวภาษาไทยเป็นภาษามลายู นั้นสามารถแปลได้ง่าย ดังตัวอย่างด้านบนจะสังเกตเห็นได้ว่า แต่ละประโยคนั้น แปลได้ไม่ยาก เพราะโครงสร้างของประโยคไม่สลับซับซ้อน คำศัพท์ที่ใช้ก็เป็นคำศัพท์ง่ายๆ เหมาะแก่การแปลในระดับต้น เพราะฉะนั้นผู้เรียนทุกคนต้องรู้คำศัพท์ทั้งในภาษามลายูและภาษาไทย ทั้งในระดับต้น ระดับกลาง และ ระดับสูง เพื่อความรู้ ความเข้าใจในภาษาดังกล่าวอย่างถูกต้อง

บทสรุป

การแปลประโยคพื้นฐาน และประโยคความเดียวในภาษาไทย เป็นภาษามลายู แค่สองประโยคนี้ก่อนในบทนี้ เพราะผู้เรียนการแปล 1 ต้องรู้จักแปลประโยคในระดับพื้นฐานก่อน เพราะเป็นจุดเริ่มต้นในการเรียนรู้เกี่ยวกับโครงสร้างของประโยคในระดับง่ายๆ ก่อนที่จะได้เรียนรู้เกี่ยวกับ คำและประโยคที่ซับซ้อนยิ่งขึ้น จากตัวอย่างประโยคพื้นฐานและประโยคความเดียว ภาษาไทยที่ได้อธิบายไปนั้น ผู้เรียน

สามารถอ่านและเข้าใจเนื้อหาในประโยคได้ง่ายมาก พร้อมกับรู้คำศัพท์ง่ายๆในภาษามลายูที่แปลมาจากภาษาไทยได้อีกด้วย

กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan latihan)

Jawabkan soalan-soalan di bawah ini dengan tepat:

1. Adakah sama pembentukan ayat dasar dalam bahasa Melayu dengan ayat dasar dalam bahasa Thai?
2. Berikan 10 contoh ayat dasar dalam bahasa Thai dan terjemahkannya ke dalam bahasa Melayu?
3. Berikan 10 contoh ayat tunggal dalam bahasa Thai dan terjemahkan ke dalam bahasa Melayu.
4. Bincangkan perbezaan struktur pembinaan ayat tunggal bahasa Thai dengan bahasa Melayu.

แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 5

หัวข้อเนื้อหาประจำบท

1. การแปลประโยคภาษามลายูและภาษาไทย
    1.1 การแปลสุภาษิตภาษามลายูเป็นภาษาไทย
    1.2 การแปลสุภาษิตภาษาไทยเป็นภาษามลายู
    1.3 การแปลประกาศภาษามลายูเป็นภาษาไทย

วัตถุประสงค์ ในบทนี้เพื่อให้ผู้เรียนสามารถ

1. แปลสุภาษิตภาษามลายูเป็นภาษาไทยได้
2. แปลสุภาษิตภาษาไทยเป็นภาษามลายูได้
3. แปลประกาศภาษามลายูเป็นภาษาไทย

วิธีสอน

1. บรรยาย
2. ศึกษาเอกสารประกอบการสอน
3. อภิปรายกลุ่ม

กิจกรรม

1. แบ่งกลุ่มทำงานเกี่ยวกับหัวข้อที่ศึกษา
2. นำเสนองานหน้าชั้นเรียน

สื่อการเรียนการสอน

1. เอกสารประกอบการสอน
2. สไลด์ Microsoft Power point ในหัวข้อที่บรรยาย

การวัดและการประเมินผล

1. สังเกตจากการตอบคำถาม ความสนใจในการเรียน
2. ประเมินผลจากการนำเสนอรายงาน

บทที่ 5

การแปลประโยคภาษามลายู

การแปลประโยคภาษามลายูในบทนี้จะเกี่ยวกับการแปลสำนวนภาษามลายูเป็นภาษาไทย ภาษามลายูได้ให้คำจำกัดความ ของสำนวนสุภาษิตไว้ดังนี้คือ

Pepatah ialah susunan kata yang pendek dengan makna yang luas, mengandungi kebenaran, sedap didengar, bijak perkataannya dan senang difahami.

จากคำจำกัดความของ สำนวนสุภาษิต ข้างต้น มีความหมายว่า สำนวนสุภาษิต คือ ถ้อยคำที่สั้น แต่มีความหมายที่กว้าง มี ความเป็นจริง ฟัง แล้วเสนาะหู ใช้คำที่ชาญฉลาด และง่ายต่อการเข้าใจ

อัตถากร หะยีอาแว (2557) สุภาษิต หรือ pepatah ในภาษามลายูนั้น หมายถึง ข้อความสั้นๆ กะทัดรัด แต่มีความหมายชัดเจนลึกซึ้ง มีคติสอนใจ หรือให้ความจริงเกี่ยวกับความคิดและแนวปฏิบัติของชนชาติหนึ่งๆ ซึ่งสามารถพิสูจน์ เชื่อถือได้ ซึ่งมีการถ่ายทอดและสอนสั่งในสังคมๆ หนึ่ง นอกจากนี้สุภาษิต ยังเป็นเสมือนคลัง สั่งสม ภูมิปัญญา มุมมองและทัศนะคติต่อการดำรงชีวิตของกลุ่มชนๆหนึ่งอีกด้วย ชนชาวมลายูก็เป็นกลุ่มชนหนึ่งที่มีการใช้สุภาษิตในการแสดงออกถึงมุมมองในการดำรงชีวิต อีกทั้งยังถูกใช้เพื่อการสอนสั่งและตักเตือนสมาชิกในกลุ่มชนของพวกเขาให้ดำรงตนอยู่บนครรลองที่ถูกต้อง เป็นที่ยอมรับของสังคมและกลุ่มชน ดังนั้นการเรียนรู้สุภาษิต ถือว่าเป็นสิ่งที่สำคัญอย่างหนึ่ง สำหรับชนชาว

มลายูเอง ในฐานะที่เป็นผู้สืบทอด ภาษาและ วัฒนธรรมประเพณีมลายู ข้างล่างเราขอนำเสนอสุภาษิตส่วนหนึ่งในภาษามลายู ซึ่งหวังว่า จะเป็นประโยชน์ แก่เยาวชนชาวมลายูเพื่อนำไปประพฤติปฏิบัติ และถ่ายทอดสืบต่อไป และยังประโยชน์แก่ผู้ที่สนใจ อยากเข้าใจวัฒนธรรมประเพณีอันดีงามของชนชาวมลายู เพื่อการสานสัมพันธ์ที่ดีต่อกัน

1. การแปลสุภาษิตภาษามลายูเป็นภาษาไทย

การจะเก่งภาษามลายูได้นั้น ควรจะขยันอ่าน ฟัง พูด เขียนให้มากๆ เพราะการเรียนภาษามลายูให้ได้ผลดีนั้น ต้องมีความพยายาม หมั่นฝึกฝนอยู่เสมอ และอย่าหยุดที่จะเรียนรู้ เท่านี้ก็จะเป็นคนที่เก่งภาษามลายูได้ไม่ยากเลย วันนี้จึงขอนำเสนอเกี่ยวกับสำนวนสุภาษิตภาษามลายูที่ใช้กันแพร่หลายในประเทศแถบภูมิภาคมลายู ที่แปลเป็นภาษาไทย พร้อม ความหมาย และที่ตรงกับสำนวนสุภาษิตไทย เพื่อให้เข้าใจและเรียนรู้วัฒนธรรมและประเพณีมลายูผ่านทางการใช้สำนวนสุภาษิตมลายู

1. Ada air, ada ikan (มีน้ำ มีปลา) สำนวนสุภาษิตนี้หมายถึง มีประเทศก็ย่อมต้องมีราษฎร

2. Banyak udang banyak garam, banyak orang banyak ragam (กุ้งมาก เกลือมาก คนมาก รูปแบบมาก) สำนวนสุภาษิตนี้หมายถึงทุกคนย่อมมีความชื่นชอบ ความต้องการ และทัศนะที่แตกต่างกัน

3. Belakang parang kalau diasah nescaya tajam (หลังมีดพร้าหากถูกลับก็ย่อมคมได้) สำนวนสุภาษิตนี้หมายถึง คนที่แม้ว่าจะโง่เขลาเพียงใด หากได้รับการอบรบสั่งสอนเขาก็ย่อมเก่งได้

4. Masuk ke kandang kambing mengembek, masuk kekandang kerbau menguak ตรงกับสำนวนไทยคือ เข้าเมืองตาหลิ่ว ต้องหลิ่วตาตาม หมายความว่า เมื่อเราไปที่แห่งใดผู้คนส่วนใหญ่มีสังคมประเพณีอย่างไร ก็ให้ปฏิบัติตามให้สอดคล้องกันอย่าไปทำพฤติกรรมขัดแย้งกับเขา หรือทำตัวให้เหมาะกับสภาพแวดล้อมที่คนในสังคมนั้นเขาทำกัน

5. Sudah terhantuk baru terngadah วัวหายล้อมคอก สำนวนสุภาษิตนี้หมายถึง มีเหตุการณ์ที่เสียหายเกิดขึ้นมาแล้ว ถึงจะมาคิดหาวิธีแแก้ไขป้องกันภายหลัง ซึ่งที่ถูกควรจะคิดหาทางป้องกันไม่ให้เหตุการณ์เกิดขึ้นแต่แรก

6. Sediakan payung sebelum hujan ตรงกับสำนวนไทยคือ กันไว้ดีกว่าแก้ สำนวนสุภาษิตนี้หมายถึง รู้จักหาวิธีป้องกันเหตุไม่ให้เกิดขึ้นดีกว่าปล่อยให้เหตุร้ายเกิดแล้วไม่สามารถแก้ไขอะไรได้

7. Ukur baju dibadan sendiri ตรงกับสำนวนไทย คือ นกน้อยทำรังแต่พอตัว สำนวนสุภาษิตนี้หมายถึง คนเราควรจะทำสิ่งต่างๆตามอัตภาพ ให้พอเหมาะพอสมควรกับฐานะของตน ไม่ควรกระทำเกินฐานะ

2. การแปลสุภาษิตภาษาไทยเป็นภาษามลายู

คำสุภาษิตคือคำ ในภาษาไทยที่ใช้ในการสื่อสารเชิงเปรียบเทียบอุปมาอุปมัย มักมีความหมายในการตักเตือนสั่งสอนในทางบวก มีความหมายที่ดี คำสุภาษิตมักจะแต่งให้คล้องจองฟังแล้วระรื่นชื่นหู เพื่อให้จดจำได้ง่ายและเกิดการใช้งานได้บ่อย ถึงแม้ คำสุภาษิตภาษาไทยกับภาษามลายูอาจจะไม่ได้เหมือนกันทุกคำ แต่ถ้าสังเกตโดยความหมายแล้วมักจะเทียบเคียงกันได้ เพราะแม้แต่ภาษาจะมีความต่างทางด้านวัฒนธรรมก็ยังมีส่วนคล้ายกันในทางอุปมา ของคำในสุภาษิตนั้นๆ ตัวอย่างเช่น

1. หว่านพืชหวังผล สำนวนสุภาษิตนี้ หมายถึง การที่ลงทุนลงแรงลงไป ก็เพื่อหวังผลประโยชน์ที่จะได้รับตอบแทนกลับมาในภายหน้า ไม่ได้ทำให้เปล่า ตรงกับคำสุภาษิตในภาษามลายูคือ (Ada udang di sebalik batu.)

2. สิบปากกว่าไม่เท่าตาเห็น สำนวนสุภาษิตนี้ หมายถึง เรื่องที่เล่าจากปากคนมาก ๆ ก็อย่าเพิ่งไปเชื่อถือทีเดียวนัก ต้องเห็นด้วยตาเองเสียก่อนและถ้าจะให้แน่จริง ๆ แล้ว ก็ต้องได้อยู่กับเหตุการณ์นั้นด้วย หรือเรียกว่าได้สัมผัสด้วยมือของตนเองจริงๆ จึงจะเป็นของแน่นอน ตรงกับคำสุภาษิตในภาษามลายูคือ (Indah khabar dari rupa.)

3. สำเนียงส่อภาษากริยาส่อสกุล สำนวนสุภาษิตนี้ หมายถึง คำพูดและกิริยาที่แสดงออกทำให้ทราบชาติกำเนิด ตรงกับคำสุภาษิตในภาษามลายูคือ (Bahasa menunjukkan bangsa.)

4. เกลือเป็นหนอน สำนวนสุภาษิตนี้ หมายถึง คนภายในหน่วยงานของเรา, ครอบครัวเราหรือเพื่อนของเรา ทรยศหักหลังเรา โดยเอาข้อมูลความลับของฝ่ายเราไปบอกกับศัตรู ทำให้ศัตรูนำข้อมูลนั้นกลับมาเล่นงานเรา ตรงกับคำสุภาษิตในภาษามลายูคือ (Seperti api dalam sekam.)

5. สอนจระเข้ว่ายน้ำ สำนวนสุภาษิตนี้ หมายถึง การชี้ทางหรือสอนให้คนที่เป็นอยู่แล้วให้เก่งหรือชำนาญขึ้นไปอีก ตรงกับคำสุภาษิตในภาษามลายูคือ (Mengajar itik berenang.)

6. กิ่งทองใบหยก สำนวนสุภาษิตนี้ หมายถึง หญิงและชายที่มีฐานะเสมอกัน ทั้งหน้าตาและรูปร่างสวยงามพอกัน มีอะไรที่เหมาะสมกัน ตรงกับคำสุภาษิตในภาษามลายูคือ (Bagai pinang dibelah dua)

7. วัวลืมตีน สำนวนสุภาษิตนี้ หมายถึง คนที่ลืมตัว ลืมกำพืดตนเอง หยิ่งผยองในฐานะปัจจุบันโดยลืมอดีตความเป็นมาของตน ตรงกับคำสุภาษิตในภาษามลายูคือ (Kacang lupakan kulit)

3. แปลประกาศภาษามลายูเป็นภาษาไทย

การแปลประกาศภาษาลายู คือการแปลข้อความที่เผยแพร่ให้บุคคลทั่วไปทราบโดยทั่วไป ในภาษามลายู เพื่อปฏิบัติการอย่างใดอย่างหนึ่งลักษณะของประกาศ คือเป็นข้อความที่ไม่เพียงแต่แจ้งบุคคลทั่วไป แต่ยังกำหนดข้อที่ต้องปฏิบัติด้วย ประกาศแบ่งเป็น 2 ประเภท คือ ประกาศทั่วไปและประกาศตามแบบราชการ

1. ประกาศทั่วไป คือประกาศที่ไม่ใช่รูปแบบตามแบบราชการ เขียนขึ้นเพื่อแจ้งข่าวสาร ให้ผู้อื่นทราบ เช่น ประกาศของหาย ประกาศห้ามทิ้งขยะ ประกาศรับสมัครงาน ประกาศขายสินค้า ประกาศเตือนภัย เป็นต้น ประกาศต่างๆ ที่ต้องการแจ้งให้ทราบ นอกเหนือจากนี้ซึ่งมีรูปแบบไม่ตายตัว

2. ประกาศตามแบบราชการ คือประกาศที่เขียนขึ้นตามแบบที่ราชการกำหนดประกอบด้วย

2.1. หน่วยงานที่ประกาศ

2.2 เรื่องที่ประกาศ

2.3 ข้อความที่ต้องการให้ทราบ

2.4 วัน เดือน ปี ที่ประกาศ

2.5 ชื่อผู้ประกาศ

2.6 ตำแหน่งผู้ประกาศ

การแปลประกาศภาษามลายูเป็นภาษาไทย สามารถแปลได้ตามประเภทของงานประกาศ ซึ่งข้างล่างนี้ คือตัวอย่างงานแปล ชนิดทั่วไป และงานแปล ชนิดทางการ ดังตัวอย่างต่อไปนี้เป็นประกาศทั่วไปในภาษามลายู

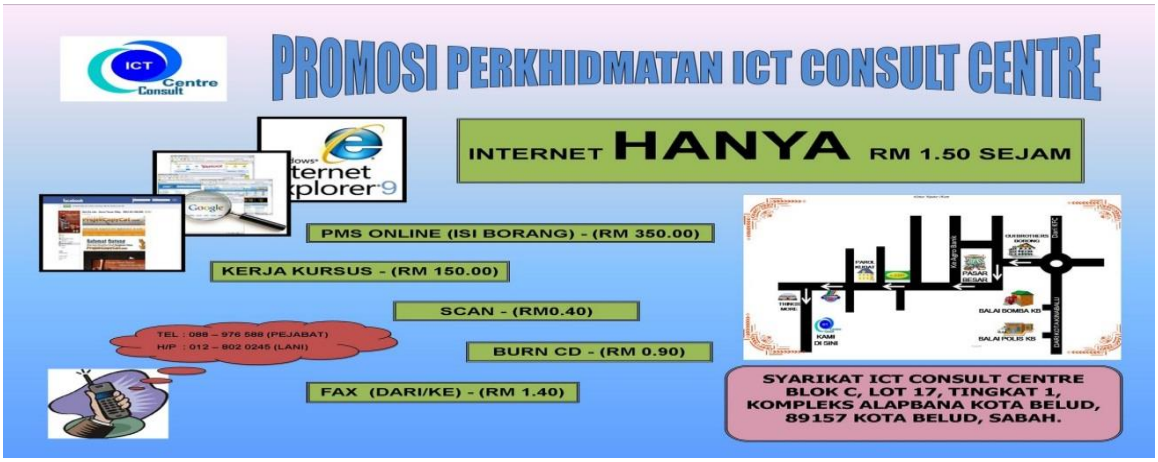
ภาพที่ 5.1 : .....

ที่มา : jalanbareng.com, Berhati-hati (2561).

เป็นการประกาศเตือนให้ระวังคนล้วงกระเป๋า จากคำประกาศข้างบนจะขึ้นต้น โดยใช้คำว่า Berhati-hati ซึ่งมีความหมายว่า ให้ระมัดระวัง ไม่สามารถแปลความหมายคำต่อคำได้ เพราะถ้า แปลตามตรงจะผิด เพราะ คำว่า Ber คือ อุปสรรค(Prefix) คือ พยางค์ที่ใช้ประกอบหน้าคำศัพท์ ทำให้ความหมายเปลี่ยนแปลงไปเกิดเป็นความหมายใหม่ ส่วนคำว่า hati คือหัวใจ ดังนั้น เมื่อมีการเติมคำอุปสรรค ber (Kata Imbuhan ber) ซึ่งสามารถที่จะเติมนำหน้าคำ พื้นฐานในภาษามลายู ที่เป็นคำนาม คำกริยา และคำคุณสรรพ ความหมายเดิมก็จะเกิดการเปลี่ยนแปลงไปจากเดิม

ภาพที่ 5.2 .....
ที่มา : forumbebas.com, Dilarang Memetik (2561).

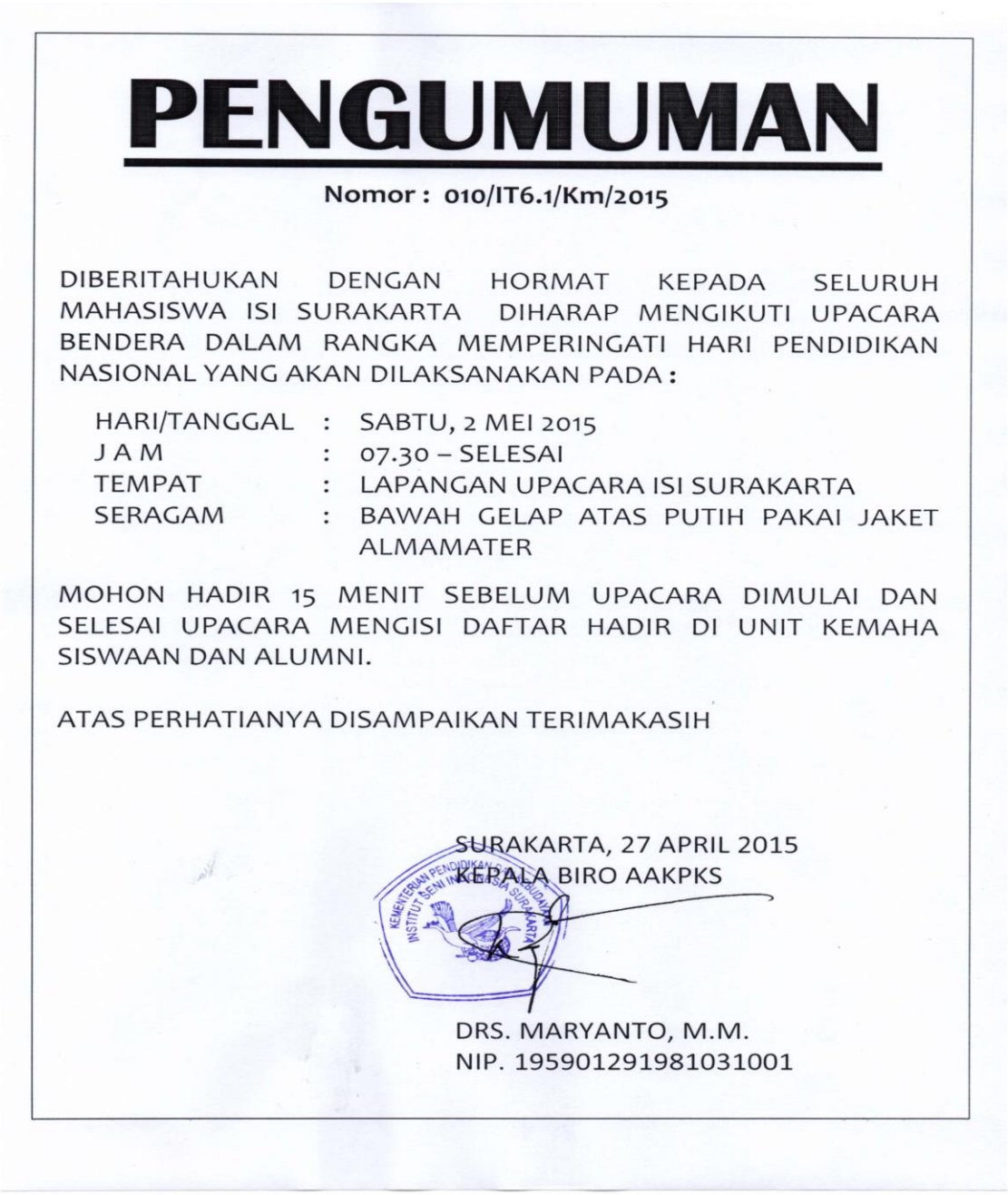
จากตัวอย่างประกาศ อันที่ 2 เป็นการประกาศห้ามเด็ด ดอกไม้ และห้ามทิ้งขยะไม่เป็นที่ ซึ่งจะสังเกตเห็นว่า ในประโยค ภาษามลายูจะมีการเติมคำอุปสรรค นำหน้าคำ พื้นฐานในภาษามลายู ที่เป็นคำนาม คำกริยา และคำคุณสรรพ บ่อยครั้ง เช่นคำว่า memetik มาจากรากศัพท์เดิม ของคำว่า petik ซึ่งแปลว่า เด็ด



ภาพที่ 5.3 .....
ที่มา : mysictconsultcentre.blogspot.com, Promosi perkhidmatan ICT Center (2554).

ตัวอย่างประกาศ อันที่ 3 เป็นการประกาศโฆษณา ศูนย์บริการ internet ที่เปิดบริการ การใช้อินเตอร์เน็ต การพิมพ์งาน การสแกนข้อมูล การเบิร์น CD การส่ง แฟกซ์ พร้อมระบุ ราคา การใช้งานที่ชัดเจน และมีการ ระบุ สถานที่ตั้ง ด้วยว่าเปิดทำการ ณ สถานที่ใด การแปลประกาศลักษณะนี้ สามารถแปลได้โดยดูประโยคเป็นหลัก หรือสามารถ แปล คำต่อคำได้ในบางประโยค โดยสามารถเลือกแปลได้ แต่ต้องให้ตรงกับภาษาในต้นฉบับเดิม เพื่อไม่ให้เกิดข้อผิดพลาดในการถ่ายทอดภาษามลายูเป็นภาษาไทย

ตัวอย่างประกาศที่เป็นประกาศทางการในภาษามลายู



PENGUMUMAN

Nomor : 010/IT6.1/Km/2015

DIBERITAHUKAN DENGAN HORMAT KEPADA SELURUH MAHASISWA ISI SURAKARTA DIHARAP MENGIKUTI UPACARA BENDERA DALAM RANGKA MEMPERINGATI HARI PENDIDIKAN NASIONAL YANG AKAN DILAKSANAKAN PADA :

HARI/TANGGAL	:	SABTU, 2 MEI 2015
J A M	:	07.30 – SELESAI
TEMPAT	:	LAPANGAN UPACARA ISI SURAKARTA
SERAGAM	:	BAWAH GELAP ATAS PUTIH PAKAI JAKET ALMAMATER

MOHON HADIR 15 MENIT SEBELUM UPACARA DIMULAI DAN SELESAI UPACARA MENGISI DAFTAR HADIR DI UNIT KEMAHA SISWAAN DAN ALUMNI.

ATAS PERHATIANYA DISAMPAIKAN TERIMAKASIH

SURAKARTA, 27 APRIL 2015
KEPALA BIRO AAKPKS

DRS. MARYANTO, M.M.
NIP. 195901291981031001

ภาพที่ 5. 4 .....

ที่มา : google.com/search, pengumuman-upacara-hari-pendidikan-nasional (2561).

ตัวอย่างประกาศ อันที่ 4 เป็นตัวอย่างประกาศที่เป็นทางการ ที่เกี่ยวข้องกับ การประกาศเชิญชวนให้นักศึกษามหาวิทยาลัย SURAKARTA เข้าร่วมกิจกรรมเคารพธงชาติเนื่องในโอกาสรำลึกถึงวันศึกษาแห่งชาติ ของประเทศอินโดนีเซีย ซึ่งในประกาศ ดังกล่าวจะมี

หน่วยงานที่ประกาศ คือ มหาวิทยาลัย SURAKARTA

เรื่องที่ประกาศคือ Mahasiswa isi Surakarta diharap mengikuti upacara bendera dalam rangka memperingati hari pendididkan nasional

เชิญชวนให้นักศึกษามหาวิทยาลัย SURAKARTA เข้าร่วมกิจกรรมเคารพธงชาติเนื่องในโอกาสรำลึกถึงวันศึกษาแห่งชาติ

ข้อความที่ต้องการให้ทราบ คือ Mahasiswa menyertai upacara bendera dalam aktiviti memperingati hari pendidikan negara

แจ้งให้นักศึกษาทราบ พิธีการเคารพธงชาติ ในกิจกรรมรำลึกถึงวันศึกษาแห่งชาติ

วัน เดือน ปี ที่ประกาศ คือ hari/tanggal

Sabtu, 2 Mei 2015

ชื่อผู้ประกาศคือ DRS.Maryanto

ตำแหน่งผู้ประกาศคือ Kepala Biro

บทสรุป

การแปลสำนวนสุภาษิตจากภาษามลายูเป็นภาษาไทยนั้นสามารถแปล ตามรูปประโยคได้เลยเช่น คำว่า Air tenang jangan sangka tiada buaya แปลว่า น้ำนิ่งอย่าคิดว่าไม่มีจระเข้ สำนวนสุภาษิตนี้หมายถึง บุคคลที่มีบุคลิกเงียบขรึมหรือสงบเสงี่ยมพูดน้อย แต่แท้จริงแล้วภายในมีความคิดที่ลึกฉลาดหลักแหลมมาก หรืออาจจะมีความคิดร้ายกาจมากได้เช่นกัน หรือจะเปรียบเทียบกับสุภาษิต ของไทยได้ดังคำสุภาษิตที่ว่า น้ำนิ่งไหลลึก ซึ่งมีความหมายเหมือนกันในการที่จะสื่อถึงความคิดของมนุษย์ว่าเป็นอย่างไร ส่วนการแปลคำสุภาษิตจากภาษาไทยเป็นภาษามลายูก็เหมือนกันคือสามารถแปลได้ตามคำในประโยคและสามารถแปลได้โดยการเทียบเคียงความที่หมายถึงว่ามีการสื่อถึงอะไร

การแปลประกาศภาษามลายูเป็นภาษาไทย ก็มีวิธีการแปลตามชนิดของการประกาศว่าเป็นการประกาศชนิดทั่วไปหรือการประกาศที่เป็นชนิดทางการ สามารถที่จะเห็นได้ตามสถานที่ต่างๆ ว่ามีการประกาศ อะไรบ้าง เช่นตัวอย่างประกาศ ห้ามสูบบุหรี่ ก็จะประกาศ Dilarang merokok และการประกาศชนิดอื่นๆที่กล่าวถึงในบทเรียนก่อนหน้านั้น

กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan latihan)

Terjemahkan pepatah Melayu dibawah ini ke dalam bahasa Thai serta memberikan maksudnya ke dalam bahasa Thai juga

1. Berat sama dipikul, ringan sama dijinjing

.....

.....

.....

2. Di mana ada kemahuan, di situ ada jalan.

.....

.....

.....

3. Genggam bara api, biar sampai jadi arang.

.....

.....

.....

4. Takut kerana salah, berani kerana benar.

.....

.....

.....

5. Harapkan pagar, pagar makan padi

.....

.....

.....

6. Ikan pulang ke lubuk

.....

.....

.....

7. Orang berbudi kita berbahasa, orang memberi kita merasa

.....

.....

.....

8. Sepandai-pandai tupai melompat, akhirnya jatuh ke tanah juga

.....
.....
.....

9. Takkan pisang berbuah dua kali

.....
.....
.....

10. Ulat dalam batu pun dapat hidup

.....
.....
.....

เอกสารอ้างอิง

อัตถากร หะยีเจะแว. (2558). **pepatah bahasa melayu สุภาษิตภาษามลายู** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.khaldundun.blogspot.com วันที่สืบค้น 16 มีนาคม 2561

JALANBARENG. (2560). **Berhati-hati** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก https://www.jalanbareng.com วันที่สืบค้น 3 มีนาคม 2561

forumbebas (2560). **Dilarang Memetik** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.forumbebas.com วันที่สืบค้น 12 มิถุนายน 2561

isi-ska.ac.id (2558). **pengumuman-upacara-hari-pendidikan-nasional** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.google/search pengumuman วันที่สืบค้น 13 มิถุนายน 2561

ICTCONSULTCENTRE. (2554). **Promosi perkhidmatan ICT Center** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.mysictconsultcentre.blogspot.com/2011/09/blog-post.html วันที่สืบค้น 20 มิถุนายน 2561

แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 6

หัวข้อเนื้อหาประจำบท

1. การแปลโฆษณาภาษามลายูเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษามลายู
   1.1Iklan Niaga
   1.2 Iklan pengumuman
   1.3 Iklan baris
   1.4 Iklan Layanan Masyarakat
   1.5 การโฆษณา
   1.6 ลักษณะของการโฆษณา
   1.7 องค์ประกอบของการโฆษณา
   1.8 การแปลโฆษณาภาษาไทยเป็นภาษามลายู

วัตถุประสงค์ ในบทนี้เพื่อให้ผู้เรียนสามารถ

1. แปลโฆษณาภาษามลายูเป็นภาษาไทยได้
2. แปลโฆษณาภาษาไทยเป็นภาษามลายูได้
3. ศึกษาลักษณะงานโฆษณาต่างๆ

วิธีสอน

1. บรรยาย
2. ศึกษาเอกสารประกอบการสอน
3. อภิปรายกลุ่ม

กิจกรรม

1. แบ่งกลุ่มทำงานเกี่ยวกับหัวข้
2. ค้นคว้าหาเนื้อหาเพิ่มเติม

สื่อการเรียนการสอน

1. เอกสารประกอบการสอน
2. ตัวอย่างงานโฆษณาภาษามลายูและภาษาไทย

การวัดและการประเมินผล

1. สังเกตจากการตอบคำถาม ความสนใจในการเรียน
2. ประเมินผลจากการนำเสนอรายงาน

บทที่ 6

การแปลโฆษณาภาษามลายูเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษามลายู

การแปลโฆษณาภาษามลายู คือการถ่ายทอดความหมาย ในโฆษณา จากภาษามลายู มาเป็นอีกภาษาหนึ่ง โดย ที่ความหมายนั้นใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุด ภาษามลายูได้ให้ ความหมายของคำว่า โฆษณา คือ Iklan adalah teks yang memiliki tujuan untuk mengumumkan sebuah sesuatu agar menarik bagi banyak orang dan agar suatu produk bertambah terkenal di semua kalangan umum. Iklan bisa berupa tulisan pendek, gambar maupun film pendek, iklan bisa dibuat untuk mempromosikan barang untuk dijual, layanan, Jawatan kerja, rumah, dan lain-lain. Iklan biasanya di pasang di televisi, spanduk, radio, surat kabar, maupun media massa. ซึ่งอาจสรุปได้ว่า โฆษณา คือ สารที่มีจุดมุ่งหมาย เพื่อสื่อถึงบางสิ่งบางอย่างที่น่าสนใจให้กับผู้คนหมู่มาก และเพื่อทำให้สินค้า ชนิดใดชนิดหนึ่ง เป็นที่รู้จัก มากขึ้น ในกลุ่มคนทั่วไป เช่น โฆษณานั้น จะมี ในรูปแบบ การเขียนสั้นๆ รูปแบบภาพ หรือ หนังสั้น เป็นต้น โดยทำขึ้นมาเพื่อ ส่งเสริมสินค้าโฆษณา สำหรับขาย หรือบริการ เช่น โฆษณางาน และโฆษณาบ้านเป็นต้น ปกติแล้ว โฆษณาจะเผยแพร่ ในโทรทัศน์ ในแผ่นป้าย ในวิทยุ ในหนังสือพิมพ์ หรือ ในสื่อสารมวลชน อื่นๆ อีกด้วย

1. Iklan Niaga

Iklan niaga adalah iklan yang memperkenalkan, menawarkan, mempromosikan produk-produk dari perusahaan kepada masyarakat umum serta mempengaruhi mereka agar menggunakan produk-produk yang diiklankan tersebut. Tentunya iklan tersebut diproses melalui media, dan kebanyakan dari kita melihat iklan-iklan tersebut pada televisi atau radio, bukan begitu? Dan gambar dibawah ini merupakan salah satu contoh dari iklan niaga yang banyak dijumpai dimedia-media.

ภาพที่ 6.1 : .....
ที่มา : nuripermatasari06.blogspot.com, nuripermatasari (2559).

ความหมายคือ เสน่ห์หอม เปลี่ยนได้ระหว่างวัน น้ำหอม ... แอ๊กซ์เมื่อไรได้เรื่อง

2. Iklan Pengumumam

Iklan pengumumam merupakan bentuk iklan yang berusaha untuk mengumumkan, menyampaikan atau memberikan pesan kepada khalayak ramai. Iklan seperti ini bisa dalam bentuk tulisan seperti dalam poster, baligo, spanduk atau dalam bentuk iklan yang sering kita jumpai di televisi, radio, internet, atau media-media lainnya. Contoh dari iklan pengumuman adalah iklan kursus asas fotografi digital, iklan reuni akbar, iklan lelang, dan iklan-iklan pengumuman lainnya. Contohnya seperti gambar berikut:

ภาพที่ 6.2 : โฆษณาเชิญชวนเข้าร่วมอบรมทักษะพื้นฐานการถ่ายภาพด้วยกล้องดิจิตอล
ที่มา : phototeacher.com, Kursus asas Fotografi digital (2556).

ความหมายคือ ขอเชิญผู้ที่สนใจ เข้าร่วมอบรมหลักสูตรการถ่ายภาพ ระยะสั้น โดยวิทยากรที่มีประสบการณ์ รับประกัน เรียนแล้วเข้าใจ รับจำนวนจำกัด สูงสุด แค่ 16 คนเท่านั้น ทุกชั้นเรียน เรียนจบคอร์ส จะได้รับเกียรติบัตร สนใจรายละเอียด...คลิ๊ก www.phototeacher.com

3. Iklan Baris

Macam-macam iklan lainnya adalah iklan baris, iklan ini banyak kita temukan dimedia-media cetak seperti koran. Iklan ini merupakan pengembangan dari iklan-iklan yang sebelumnya muncul dikoran-koran dengan menampilkan daya tarik gambar yang menarik dan kata-kata yang seperlunya saja. Contoh iklan baris yang banyak dijumpai adalah iklan jual tanah, iklan jual rumah, iklan jual mobil, iklan lowongan kerja, dll. Contoh iklan baris seperti gambar yang bisa kamu lihat berikut ini:

ภาพที่ 6.3 : โฆษณาการให้บริการเช่ารถยนตร์
ที่มา : adstexts.blogspot.com, Darma Rental Car (2561).

ใครต้องการเช่ารถ เชิญทางนี้ Darma Rental Car มีบริการ เช่ารถ Innova, Livina, Grand Vitara, Yaris, Avanza, Terios, Agya และ Nissan Juke (สำหรับคู่บ่าวสาว) โทร 0811-7821-381

4. Iklan Layanan Masyarakat

Macam-macam iklan yang harus kamu tahu lainnya adalah iklan masyarakat. Iklan masyarakat adalah iklan yang dibuat untuk menyampaikan pesan-pesan sosial kepada masyarakat. Pada umumnya iklan ini beredar ketika masyarakat sedang menghadapi permasalahan tertentu. Contoh iklan layanan masyarakat adalah iklan bahaya rokok, iklan bahaya narkoba, iklan ajakan untuk menghemat listrik, dll. Contoh iklannya seperti yang kamu bisa lihat dibawah ini:

ภาพที่ 6.4 : .....
ที่มา : uungsupra.wordpress.com, Harga rokok $ 12 (2556).

ความหมาย : จงดับบุหรี่ ของคุณเดี๋ยวนี่ ก่อนที่บุหรี่นั้น จะทำให้คุณ และคนรอบข้าง นั้นดับ

Macam-macam iklan yang mana yang sering kamu lihat?

Nah itulah penjelasan singkat mengenai macam-macam iklan beserta contohnya yang umumnya sering kita lihat pada media-media yang berada disekitar kita. Mungkin sebelumnya kita hanya tahui iklan-iklan itu sama, namun sebenarnya iklan tersebut berbeda-beda dan bermacam-macam. Semoga tulisan yang begitu ringkas ini bisa membuka wawasan dan memberikan manfaat kepada kamu semua.

สังเกตเห็นได้ว่าการโฆษณานั้นมีหลากหลายชนิดแตกต่างกันไป ตามชิ้นงานของโฆษณาที่เราพบเจอในชีวิตประจำวัน ตามสื่อต่างๆ เช่นสื่อโทรทัศน์ วิทยุ อินเตอร์เน็ต หรือตามถนนหนทาง ที่อยู่ในรูปแบบ ป้าย ต่างๆเป็นต้น จากการแปลโฆษณาภาษามลายูเป็นภาษาไทย นั้นแปลได้โดยใช้คำสั้นๆ แต่กระชับ และถูกต้อง ดังตัวอย่างด้านบน ต่อไปมาเรียนรู้เกี่ยวกับ การโฆษณาในภาษาไทย ลักษณะของการโฆษณา และองค์ประกอบของโฆษณา พร้อมกับการแปล โฆษณาภาษาไทยเป็นภาษามลายู

5. การโฆษณา

การโฆษณาหมายถึง การให้ข้อมูล ข่าวสาร เป็นการสื่อสารจูงใจผ่านสื่อโฆษณาประเภทต่าง ๆ เพื่อจูงใจหรือโน้มน้าวใจให้กลุ่มผู้บริโภคเป้าหมาย มีพฤติกรรมคล้อยตามเนื้อหาสารที่โฆษณา อัน

เอื้ออำนวยให้มีการซื้อหรือใช้สินค้าและบริการ ตลอดจนชักนำให้ปฏิบัติตามแนวความคิดต่าง ๆ ทั้งนี้ ขอให้ผู้โฆษณาหรือผู้อุปถัมภ์จะต้องเสียค่าใช้จ่ายในการสื่อนั้น ๆ

6. ลักษณะของการโฆษณา

1. การโฆษณาเป็นการสื่อสารจูงใจ มีวัตถุประสงค์เพื่อการจูงใจให้เกิดพฤติกรรมการซื้อโดยวิธีการพูด การเขียนหรือการสื่อความหมายใด ๆ ที่มีผลให้ผู้บริโภคเป้าหมาย คิดคล้อยตาม กระทำตามหรือเปลี่ยนแปลง พฤติกรรมไปตามที่ผู้โฆษณาต้องการ

2. การโฆษณาเป็นการจูงใจด้วยเหตุผลจริงและเหตุผลสมมติ หมายถึง การจูงใจโดยบอกคุณสมบัติที่ เป็นประโยชน์ของผลิตภัณฑ์ และการจูงใจโดยใช้หลักการตอบสนองความต้องการด้านจิตวิทยา

3. การโฆษณาเป็นการนำเสนอ สื่อสารผ่านสื่อมวลชนประเภทต่าง ๆ ซึ่งสามารถเผยแพร่ข่าวสาร เกี่ยวกับสินค้าและบริการในระยะกว้างไกลได้สะดวก รวดเร็วที่สุด ไปสู่กลุ่มเป้าหมาย อย่างกว้างขวาง ไปสู่มวลชนอย่างรวดเร็ว เข้าถึงพร้อมกันและทั่วถึง

4. การโฆษณาเป็นการเสนอขายความคิด สินค้า และบริการ โดยใช้วิธีการจูงใจให้ผู้บริโภค เกิดความพอใจเกิดทัศนคติที่ดี อันจะนำไปสู่การเปลี่ยนแปลงในการซื้อสินค้า หรือบริการที่เสนอขาย

5. การโฆษณาต้องระบุผู้สนับสนุนหรือตัวผู้โฆษณา ซึ่งมีผลความเชื่อถือของผู้บริโภค สร้างความเชื่อมั่นและแสดงให้เห็นว่า เป็นการโฆษณาสินค้า (advertising) มิใช่ เป็นการโฆษณาชวนเชื่อ (propaganda)

6. การโฆษณาต้องจ่ายค่าตอบแทนในการโฆษณาในสื่อต่าง ๆ เช่น วิทยุกระจายเสียง วิทยุโทรทัศน์ หนังสือพิมพ์ วารสารและนิตยสาร เป็นต้น ดังนั้นผู้โฆษณาจะต้องมีงบประมาณ เพื่อการโฆษณาสินค้าหรือบริการต่าง ๆ ด้วย

7. องค์ประกอบของการโฆษณา

องค์ประกอบของการโฆษณาจำแนกออกเป็น 4 ประการ ได้แก่

7.1 ผู้โฆษณา (advertiser) คือ เจ้าของสินค้า เจ้าของบริการ ซึ่งจะต้องประสานกับงานด้านการตลาดของหน่วยงานนั้น โฆษณาทุกชิ้นจะต้องปรากฏตัวผู้โฆษณาให้ชัดเจน และผู้โฆษณาจะต้องรับผิดชอบ ค่าใช้จ่ายใน การโฆษณาทั้งหมด

7.2 สิ่งโฆษณา (advertisement) คือ โฆษณาที่ทำสำเร็จรูปแล้ว หรือสิ่งพิมพ์ประเภทต่าง ๆ ที่ประกอบด้วยข้อความ รูปภาพซึ่งจะสื่อ ถึงสินค้าหรือบริการ ที่เห็นอยู่บนหน้าหนังสือพิมพ์ นิตยสาร รวมถึงภาพยนตร์โฆษณา ทางโทรทัศน์และบทโฆษณาทางวิทยุ เป็นต้น

7.3 สื่อโฆษณา (advertising) คือ สื่อที่ผู้โฆษณาเลือกใช้ในการเผยแพร่งานโฆษณาไปยังกลุ่มบริโภคเป้าหมาย เช่น โทรทัศน์ วิทยุ หนังสือพิมพ์ เป็นต้น สื่อโฆษณาเป็นเครื่องมือสำคัญที่นำโฆษณาไปยังกลุ่มผู้บริโภค สื่อโฆษณาแบ่ง เป็นประเภทต่าง ๆ ตามความเหมาะสมของสินค้าที่ต้องการนำเสนอ นักโฆษณาแบ่งสื่อโฆษณาเป็น 3 ประเภท คือ

7.3.1 สื่อโฆษณาประเภทสิ่งพิมพ์ (print Media) เป็นการโฆษณาโดยใช้ตัวหนังสือเป็นตัวกลางถ่ายทอดความคิดไปสู่ประชาชน ได้แก่ หนังสือพิมพ์รายวัน หนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ นิตยสาร ใบปลิว แผ่นพับ โปสเตอร์ คู่มือการใช้สินค้า แบบตัวอย่างสินค้า (catalogs) เป็นต้น

ภาพที่ 6.5 : .....
ที่มา : .....

7.3.2 สื่อโฆษณาประเภทกระจายเสียงและแพร่ภาพ (broadcasting media) เป็นการโฆษณาโดยใช้เสียง ภาพ หรือตัวอักษร ได้แก่ เสียงตามสาย วิทยุ และโทรทัศน์ เป็นต้น

ภาพที่ 6.6 : .....
ที่มา : .....

7.3.3 สื่อโฆษณาประเภทอื่น ๆ หมายถึง สื่อโฆษณาอื่น ๆ นอกเหนือจากสื่อที่กล่าวแล้วข้างต้น เช่น ภาพยนตร์ อินเทอร์เนต สื่อที่ใช้โฆษณาที่จุดขาย รวมถึงสื่อโฆษณา นอกสถานที่ เช่น ป้ายโฆษณา ที่ติดรถโดยสาร ประจำทางหรือรถแท็กซี่ ป้ายราคาสินค้า ธงราว แผ่นป้ายต่าง ๆ ที่ติดตั้งไว้ตามอาคารสูง ๆ หรือตามสี่แยก ป้ายโฆษณาที่ป้ายรถประจำทาง หรือติดไว้ ณ ที่พักผู้โดยสาร ป้ายโฆษณารอบ ๆ สนามกีฬาเมื่อมีการแข่งขันกีฬานัดสำคัญ ๆ เป็นต้น

ภาพที่ 6.7 : .....
ที่มา : ipesp.ac.th/learning/thai/chapter7-2.h, โครงสร้างข้อความโฆษณา (2551).

7.4. กลุ่มผู้บริโภคเป้าหมาย (consumer) บุคคลทั่วไปที่รับสารเกี่ยวกับงานโฆษณา ซึ่งหากเกิดความรู้สึกถูกใจ ชื่นชมหรือชอบสินค้าหรือบริการ จะนำไปสู่การตัดสินใจเลือกซื้อสินค้าหรือบริการได้ ในทางโฆษณากลุ่มผู้บริโภค เป้าหมายจะหมายรวมถึงผู้ใช้สินค้าหรือบริการ

8. การแปลโฆษณาไทยเป็นภาษามลายู

ภาพที่ 6.8 : .....

ที่มา : องค์การส่งเสริมกิจการโคนมแห่งประเทศไทย, นมไทย-เดนมาร์ค (2561).

แปลเป็นภาษามลายู: Penuh bahagia, sedap menikmati. Susu Thai-Denmark .Adakah hari ini anda sudah minum susu asli?

ภาพที่ 6.9 : .....

ที่มา : phirakan.blogspot.com, รู้จักกับ “โฆษณาแฝง” ในวงการโทรทัศน์-ภาพยนตร์ (2557).

แปลเป็นภาษามลายู: Air salad, Pure foods memenuhi kebaikan dengan rasa disukai

ภาพที่ 6.10 : .....
ที่มา : hfocus.org, สสส.องค์กรต้นแบบ สร้างกลยุทธ์ใหม่ เลิกเหล้า (2561).

แปลเป็นภาษามลายู: Berhenti minum arak. Berhenti miskin. Mulai hari vassa ini

ภาพที่ 6.11 : .....
ที่มา : TvcThailandAdOne, LINE ยิ่งไลน์ ยิ่งใกล้ (2556).

แปลเป็นภาษามลายู: Makin line makin dekat

โฆษณาภาษาไทย นั้นสามารถแปลเป็นภาษามลายู ได้แบบสรุปความ คือการแปลที่ไม่ได้มุ่งรักษาโครงสร้าง ตามความหมายหรือรูปแบบของต้นฉบับอย่างเคร่งครัด มีการโยกย้ายขยายความ หรือตัดทอนหรือเปลี่ยนแปลงรูปคำหรือไวยากรณ์ ให้เหมาะสมกับ งานโฆษณานั้นได้

บทสรุป

การแปลโฆษณา ภาษามลายูเป็นภาษาไทยหรือภาษาไทยเป็นภาษามลายู สามารถแปลได้โดยใช้คำที่สั้น และกะทัดรัด ฟังแล้วน่าสนใจ และเหมาะสมตามประเภทงานโฆษณา ผู้ศึกษาสามารถอ่านและทำความเข้าใจเกี่ยวกับ งานแปลโฆษณา ทั้งสองภาษานี้ได้โดยดูตัวอย่าง จากบทเรียนนี้ หรือ ลองทำการฝึกแปลภาษาในงานโฆษณา ด้วยตนเองเพื่อเตรียมพร้อมให้ตนเอง มีความรู้ ความสามารถทางด้านการแปลภาษา งานโฆษณา หรือ ด้านอื่นๆ ที่สำคัญ กับการเรียนรู้เพื่อต่อยอดความรู้ที่มีอยู่นั้นให้สูงขึ้น

กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan Latihan)

A. Berikan jawapan jenis iklan dibawah ini dalam bahasa Melayu dan terjemahkannya ke dalam bahasa Thai

1. Iklan.....
.....
.....

2. Iklan.....
.....
.....

IMA
INDONESIA MARKETING ASSOCIATION
IMA Goes to Campus
Universitas Bina Darma
BDEC
SEMINAR
Wirausaha muda Bina Darma
Marketing Skill in Entrepreneur field
SPEAKER'S :
SPEAKER'S :
21 Mei 2016
Aula lt 6 Univ.Bina Darma
08.30 - 16.00 WIB
TITUS PERMADI SETIAWAN
(General Manager HR & GA)
Thamrin GROUP
Generasi ke Generasi
SUWANDI HERMAWAN
(DIREKTUR PEMASARAN)
Century 21
GRAHA
20 Mei '16: Business Plan Competition & Expo
What you Get :
Certificate, Snack and win doorprize
Folow us :
IG - BDECUBD
FB - BDEC
TW - @BDECbinadarma
www.bdec.binadarma.ac.id

3. Iklan.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. Iklan.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

B. Terjemahkan iklan dalam bahasa Thai kepada bahasa Melayu

1. Iklan.....

.....

.....

2. Iklan.....

.....

.....

สก๊อต
ไพีรวเร่
เบอร์รี่สกัดเข้มข้นผสมวิตามิน
10
เบอร์รี่
พร้อมพลโกจิเบอร์รี่
ประโยชน์..เต็มๆ

3. Iklan.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

เอกสารอ้างอิง

ภาษาไทยเพื่อการสื่อสาร. (2551). **โครงสร้างข้อความโฆษณา** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.ipesp .ac.th/learning/thai/chapter7-2.html, วันที่สืบค้น 10 พฤศภาคม 2561

รู้เท่าทันสื่อคือภารกิจพลเมือง. (2557). **รู้จักกับ "โฆษณาแฝง" ในวงการโทรทัศน์-ภาพยนตร์** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.phirakan.blogspot.com, วันที่สืบค้น 9 พฤศภาคม 2561

องค์การส่งเสริมกิจการโคนมแห่งประเทศไทย. (2561). **นมไทย-เดนมาร์ค** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก http://www.dpo.go.th/, วันที่สืบค้น วันที่สืบค้น 10 พฤศภาคม 2561

Aneka Kebutuhan (2557). **Darma Rental Car** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.adstexts.blogspot .com วันที่สืบค้น 4 พฤศภาคม 2561

Selasa. (2559). **nuripermatasari** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.nuripermatasari06.blogspot .com/ วันที่สืบค้น 2 พฤศภาคม 2561

phototeacher (2556). **Kursus asas Fotografi digital** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.photo teacher.com วันที่สืบค้น 2 พฤศภาคม 2561

hfocus เจาะลึกเรื่องสุขภาพ. (2556). **สสส.องค์กรต้นแบบ สร้างกลยุทธ์ใหม่เลิกเหล้า** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.hfocus.org/content/2013/06/3330 วันที่สืบค้น 4 พฤศภาคม 2561

TvcThailandAdOne. (2556). **LINE ยิ่งไลน์ ยิ่งใกล้** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก https://youtu.be/ 3_OWvvI26I0, วันที่สืบค้น 20 พฤศภาคม 2561

uungsupra. (2556). **Harga rokok $ 12** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www. uungsupra.wordpress.com วันที่สืบค้น 7 พฤศภาคม 2561

แผนบริหารการสอนประจำบทที่ 7

หัวข้อเนื้อหาประจำบท

1. การแปลข่าวภาษามลายูเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษามลายู
    1.1 การแปลข่าว
    1.2 ขั้นตอนการแปลข่าว
    1.3 ตัวอย่างการแปลข่าวภาษามลายูเป็นภาษาไทย
    1.4 ตัวอย่างการแปลข่าวภาษาไทยเป็นภาษามลายู

วัตถุประสงค์ ในบทนี้เพื่อให้ผู้เรียนสามารถ

1. แปลข่าวภาษามลายูเป็นภาษาไทยได้
2. แปลข่าวภาษาไทยเป็นภาษามลายูได้
3. เข้าใจขั้นตอนของการแปลข่าว

วิธีสอน

1. บรรยาย
2. ศึกษาเอกสารประกอบการสอน
3. อภิปรายกลุ่ม

กิจกรรม

1. แบ่งกลุ่มทำงานเกี่ยวกับหัวข้อที่ศึกษา
2. ค้นคว้าหาเนื้อหาเพิ่มเติม

สื่อการเรียนการสอน

1. เอกสารประกอบการสอน
2. ตัวอย่างข่าวภาษามลายูและ

การวัดและการประเมินผล

1. สังเกตจากการตอบคำถาม ความสนใจในการเรียน
2. ประเมินผลจากการนำเสนอรายงาน

บทที่ 7

การแปลข่าวภาษามลายูเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษามลายู

1. การแปลข่าว

การแปลข่าวภาษามลายูเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษามลายูนั้น มีบริบทที่เหมือนกันในแง่ของการการถ่ายทอดข้อความข่าวจาก ภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยการตีความหมายหรือการทำให้เข้าใจความหมายใน เนื้อหาข่าว พร้อมกับการอธิบายโดยใช้ถ้อยคำสำนวน ในภาษาให้มีความถูกต้องตามประเภทของข่าวที่ได้มีการ นำเสนอ ข่าว ในสื่อโทรทัศน์ สื่อสิ่งพิมพ์ และสื่อวิทยุเป็นต้น

การแปลข่าวโดยทั่วไปใช้วิธีแปลแบบถอดความ มุ่งความถูกต้องด้านเนื้อหาเป็นหลัก ไม่พิถีพิถันในเรื่องรูปแบบโครงสร้างทางภาษา บางครั้งการแปลข่าวอาจเป็นเพียงการสรุปข่าวเท่านั้น แต่อย่างไรก็ตาม การแปลข่าวในที่นี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อจะให้ผู้เริ่มศึกษาได้ฝึกฝนโดยละเอียด ดังนั้น จึงแปลไปตามโครงสร้างของภาษา คือ เน้นความถูกต้องภาษาต้นฉบับ เช่นเดียวกับการอ่าน การแปลแบ่งออกเป็นตอนตามโครงสร้างของข่าว คือ แปลหัวข่าว แปลข่าวนำและแปลเนื้อข่าว

2. ขั้นตอนการแปลข่าว

1. อ่านข่าวให้เข้าใจ ซึ่งถือเป็นขั้นสำคัญที่สุด เมื่ออ่านไม่เข้าใจก็แปลไม่ได้ ถ้าเป็นข่าวง่ายควรอ่านอย่างน้อยสองครั้ง แต่ถ้าเป็นข่าวเข้าใจยากควรอ่านหลายๆ ครั้ง จนกว่าจะเข้าใจเรื่องดีขึ้น

2. สมมติเหตุการณ์ ถ้าต้องการจะบอกข่าวชิ้นนี้ให้คนอื่นได้รับทราบด้วยจะเล่าให้เขาฟังอย่างไร เขาจึงจะเข้าใจตามที่เราต้องการจะให้ทราบ ดังนั้น จึงสมมติเหตุการณ์ขึ้นมา

3. ร่างเรื่องที่จะเล่า เมื่อกำหนดได้แล้วว่าจะเล่าอย่างไร จากนั้นก็เขียนเรื่องที่จะเล่าออกมาให้เป็นภาษาไทยที่เข้าใจง่าย

4. ดึงประเด็นที่สำคัญออกมา พยายามหาจุดที่สำคัญให้ได้แล้วดึงออกมาซึ่งเป็นจุดที่ผู้อ่านต้องการจะทราบมากที่สุด

5. คำนึงถึงน้ำเสียงเรื่องที่แปล เมื่อแปลเรื่องใด ต้องดูว่าเป็นข่าวเบาหรือข่าวหนัก เป็นข่าวประเภทใด แล้วแปลให้เข้ากับน้ำเสียงและบรรยากาศของข่าวประเภทนั้นๆ

6. คำนึงถึงคุณสมบัติของข่าว ในการแปลข่าวจะต้องคำนึงถึงคุณสมบัติของข่าวอยู่เสมอ ซึ่งมีดังนี้ ความถูกต้อง (kebenaran) ความสมดุล (kestabilan) ความเที่ยงธรรม (keadilan) ไม่เอาตัวพัวพัน (tidak terjebak) ชัดเจน (jelas) กะทัดรัด (padat) เพิ่งเกิด (baru berlaku)

อย่างไรก็ตาม การแปลมีหลายระดับ ตั้งแต่ขั้นฝึกหัดไปจนถึงระดับอาชีพ ผู้แปลจะแปลได้ดีแค่ไหนนั้นขึ้นอยู่กับความสามารถทางภาษาและประสบการณ์เป็นสำคัญ สำหรับผู้เริ่มฝึกนั้นเน้นการแปลตามโครงสร้างของภาษาเป็นหลัก คือแปลตามที่อ่าน จากนั้นจึงดัดแปลงในขั้นต่อๆ ไป

3. ตัวอย่างการแปลข่าวภาษามลายูเป็นภาษาไทย

59 hilang dalam kejadian tanah runtuh di China (21 December 2015)

Operasi mencari dan menyelamat telah membabitkan kira-kira seribu 1,500 pekerja yang cuba mengeluarkan mangsa yang tertimbus dalam lumpur. BEIJING: Satu kejadian tanah runtuh melanda sebuah taman perindustrian di selatan China menimbus 30 bangunan dan menyebabkan 59 orang hilang, serta turut menyebabkan letupan gas, lapor media tempatan Xinhua. Dalam kejadian pada Ahad itu, kira-kira 900 orang sempat dipindahkan sebelum kejadian tanah runtuh itu berlaku lewat pagi semalam.

Menurut biro bomba Kementerian Keselamatan Awam, setakat ini tujuh orang telah berjaya diselamatkan dalam kejadian yang berlaku di bandar Shenzhen itu, manakala tiga mengalami kecederaan.Bagaimanapun, masih belum jelas sama ada terdapat mangsa yang terbunuh dalam kejadian tersebut. (astroawani.com/ berita-dunia, 59 hilang dalam kejadian tanah runtuh di China. 2557)

59 คนสูญหายในเหตุการณ์ดินถล่ม ที่ประเทศจีน

รายงานข่าว (20 ธ.ค.2558) :หน่วยกู้ภัยจีน 1,500 คนได้ปฏิบัติการค้นหา เพื่อช่วยเหลือเหยื่อผู้ที่ยังติดอยู่ภายใต้ซากแผ่นดินถล่ม ประเทศจีน โดยแผ่นดินได้ถล่มเข้าใส่แหล่งนิคมอุตสาหกรรม ทางตอนใต้ของจีน โดยถล่มอาคารจำนวน 30 หลัง และเป็นเหตุให้มีผู้สูญหาย อีกราว 59 คน ทำให้เกิดการระเบิดของแก๊สขึ้น รายงานจากสำนักข่าวท้องถิ่น ซินหัว ก่อนหน้าที่ จะเกิดเหตุการณ์นี้ได้มีผู้อพยพ ออกจากพื้นที่ ประมาณ 900 คนแล้ว ไปยังพื้นที่ปลอดภัยได้ทันเวลาก่อนหายนะจะบังเกิด หัวหน้าดับเพลิง สำนักบรรเทาสาธารณภัยของจีน แจ้งว่า ณ ตอนนี้สามารถช่วยเหลือได้ 7 คนแล้ว ในเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นที่มนฑลเสิ่นเจิ้น ส่วนที่เหลือ อีก 3 คนนั้นได้รับบาดเจ็บ ตอนนี้ยังไม่ได้ระบุอย่างชัดเจนถึงจำนวนตัวเลขของผู้เสียชีวิต ในเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น

4. ตัวอย่างการแปลข่าวภาษาไทยเป็นภาษามลายู

มาเลย์ร้อนจัดสั่งปิดโรงเรียน 250 โดย ไทยรัฐฉบับพิมพ์ 12 เม.ย. 2559 05:30

สำนักข่าวเบอร์นามารายงานว่า กระทรวงศึกษาธิการมาเลเซียสั่งปิดโรงเรียนกว่า 250 แห่งในรัฐปะลิสและปะหังเมื่อ 11 เม.ย. เพื่อปกป้องสุขภาพเด็กนักเรียนราว 100,000 คน หลังเผชิญคลื่นความร้อนจากผลพวงปรากฏการณ์ “เอล นินโญ” จนอุณหภูมิพุ่งสูงถึง 37 องศาเซลเซียสนานติดต่อกัน 72 ชม.

ความร้อนยังส่งผลต่อการผลิตพืชผัก ทำให้ราคาอาหารพุ่งสูงขึ้น ส่วนนาข้าวและสวนยางก็ได้รับผลกระทบ แต่น่าจะเป็นระยะสั้นเพราะเข้าสู่ฤดูมรสุมตั้งแต่สัปดาห์ทีแล้วจึงคาดว่าจะมีฝนตกมากขึ้น อนึ่ง เดือน ม.ค.และ ก.พ.ปีนี้ อุณหภูมิโลกสูงทำลายสถิติ หลายพื้นที่ในเอเชียได้รับผลกระทบจาก คลื่นความร้อน ซึ่งส่งผลต่อการเกษตรในประเทศไทยและฟิลิปปินส์ด้วย (thairath. มาเลย์ร้อนจัดสั่งปิดโรงเรียน 250 แห่ง. 2559)

Punca udara panas negara Malaysia diarah tutup 250 buah sekolah

Agensi berita BERNAMA, melaporkan bahawa menteri pendidikan Malaysia telah mengrahkan tuttup 250 buah sekolah di negeri Perlis dan Pahang pada 11 April lepas untuk menjaga kesihatan pelajar lebih kurang 1000,000 orang selepas menghadapi gelombang panas akibat fenomena el nino menyebabkan suhu lebih 37 darjah celcius berturut-turut 72 jam

Kepanasan menyebabkan kekurangan sayur-sayuran dan harga makananpun melambung manakalan bendang dan kebun getahpun terjejas tetapi kejadian ini akan berlaku hanya seketika sahaja sebab menjelang musim monsun sejak minggu lepas

Agaknya hujan akan turun banyak lagi. Lebih-lebih lagi dibulan Januari dan bulan April tahun ini suhu dunia tinggi memecahkan statistik, banyak kawasan di Asia terjejas dari gelombang panas menjejaskan petani dalam Negara Thai dan Negara Filipina.

บทสรุป

การแปลข่าวในบทนี้จากภาษามลายูเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษามลายู เป็นการแปลข่าวโดยเรียบเรียงตามเนื้อหาของข่าว ผู้เรียนสามารถเข้าใจ เกี่ยวกับข่าว โดยสามารถอ่านในเนื้อหาที่เป็นข่าวภาษามลายู และอ่านเนื้อหาข่าวที่เป็นภาษาไทย พร้อมกับวิเคราะห์ข่าว หลังจากการอ่านว่า ใคร ทำอะไร ที่ไหน อย่างไร และทำไม ในข่าวแรก จึงเกิดเหตุการณ์แผ่นดินถล่มขึ้นในประเทศจีน เมื่อเกิดเหตุการณ์เช่นนั้นแล้วทำให้ได้รับความเสียหายและเกิดการสูญเสียอะไรบ้าง ภายหลังจากเกิดเหตุการณ์รัฐได้เข้ามาดูแลและการช่วยเหลือด้านในบ้าง ส่วนข่าวที่ สอง ทำไมทางรัฐมนตรีกระทรวงศึกษาธิการของมาเลเซียสั่งการให้ปิดโรงเรียน จำนวน 250 โรง ใน รัฐเปอร์ลิส และรัฐปาหัง เมื่อมีเหตุก็ย่อมมีผลตามมา ดังนั้นการอ่านข่าวสามารถเปิดโลกทัศน์ของเราให้กว้างขึ้น เพราะสามารถที่จะรับรู้เหตุการณ์ต่างๆที่เกิดขึ้นในโลกนี้ได้ทันตาม

สถาณการณ์ เพราะปัจจุบันนี้โลกของเราไร้พรมแดน ในด้านการติดต่อสื่อสาร การรับรู้ข่าวสารต่างๆที่เกิดขึ้นบนโลกใบนี้ สามารถรับรู้ได้รวดเร็ว ผ่านทาง social media network เมื่อเทคโนโลยีมี

คุณประโยชน์ในการใช้ให้เกิดประโยชน์ เราก็ควรจะใช้เทคโนโลยีไปในทางที่สร้างสรรค์ เพื่อให้เกิดการเรียนรู้เพื่อที่จะพัฒนาตนเองและสังคมส่วนรวม ได้ต่อไป

กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Aktiviti dan latihan)

A. Bacakan berita bahasa Melayu di bawah ini dan terjemahkannya ke dalam bahasa Thai:

Merotan anak hanya isu orang Melayu?

BINGKISAN

(ENCANA@UTUSAN.COM.MY) | 22 April 2015 1:52 AM

ISU merotan anak masih mendapat perhatian ramai. Buktinya, liputan Bicara Persada bertajuk 'Rotan: Mendidik atau Mendera?' yang diadakan di Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), Bangi, Selangor, baru-baru dihadiri lebih 300 orang - melepasi separuh daripada jumlah sasaran yang dijangkakan pihak penganjur!

Merotan anak menjadi isu kontroversi setelah Menteri Pembangunan Wanita, Keluarga dan Masyarakat, Datuk Seri Rohani Abdul Karim pada 24 Januari 2015 mencadangkan agar Akta

Kanak-Kanak 2001 dipinda bagi menjadikan perbuatan merotan anak sebagai satu kesalahan jenayah. Seperti diduga, sebahagian besar rakyat Malaysia melenting dengan cadangan itu.

Rata-rata meluahkan rasa terkilan kerana Malaysia ‘tergamak’ mahu berkiblatkan sistem perundangan Sweden yang kononnya memberi perlindungan kepada kanak-kanak dengan mengangkat hak asasi mereka setaraf orang dewasa. Ramai membayangkan keburukan jangka masa panjang sekiranya undang-undang baharu itu dilaksanakan.

Hakikat yang berlaku di negara itu - kanak-kanak diberi hak untuk menentukan apa yang mereka hendak makan dan pakai, pukul berapa mereka perlu masuk tidur, dengan siapa mereka mahu keluar, malah ibu bapa tidak dibenarkan menukar saluran televisyen yang anak-anak mereka sedang tonton!

Jika demikian, di mana pula hak ibu bapa dalam menentukan didikan terbaik untuk anak-anak?

Seperkara lagi, kebanyakan yang menentang cadangan pindaan akta itu orang Melayu yang dapat dilihat menerusi komen-komen di laman sosial. Antaranya komen sinikal oleh pengguna Facebook (FB), Asnie Mohd. Noor yang mewakili pendapat ayahnya: “Kalau abah, rela kena masuk penjara daripada anak yang masuk penjara.”

Seorang lagi pengguna FB, Zura Snow pula memberi komen: “Peraturan yang akan merosakkan anak-anak Islam pada masa akan datang. Lepas ni kalau anak-anak tidak terdidik, harap jangan kaitkan mak bapa sebab undang-undang yang halang mak bapa mendidik anak.”

Komen-komen lain termasuk, “Lepas ni guru disiplin pun kena penjara.” “Nampaknya ramailah guru akan jadi banduan.”

Keadaan sama juga berlaku dalam program Bicara Persada di UKM. Hampir kesemua individu yang terbabit menggunakan platform tersebut untuk berkongsi masalah, pendapat dan sebagainya adalah orang Melayu. Hairan juga kerana hampir tiada langsung suara daripada wakil bukan Melayu biarpun ternampak kelibat mereka dalam program berkenaan.

Adakah topik bicara itu hanya ‘eksklusif’ untuk orang Melayu? Apakah orang bukan Melayu tidak ambil pusing tentang isu itu? Atau mereka bersetuju ibu bapa yang merotan anak dihukum seperti dalam pindaan undang-undang yang dicadangkan itu? Atau mereka merasakan isu itu hanya diperbesar-besarkan oleh orang Melayu maka tiada keperluan bagi orang bukan Islam mencampuri urusan itu?

Tidak dinafikan, berita penahanan pasangan dari Malaysia, Azizul Raheem Awaluddin dan Shalwati Norshal di Sweden kerana kesalahan merotan anak sendiri pada

tahun lepas mendapat perhatian dunia. Isu itu menjadi hangat kerana melibatkan soal pertembungan budaya dan tuntutan agama.

Kita sebagai rakyat Malaysia sepatutnya bersama-sama bertanggungjawab memastikan sebarang dasar yang digubal memberi manfaat kepada semua. Mana yang baik, kita sokong, mana yang tidak baik, perlu ditegur. Masa depan anak-anak dicorak ibu bapa. Baik didikan, maka baiklah jadinya.

Pepatah Melayu menyatakan, “sayangkan anak, tangan-tangankan”, begitupun, tidaklah sehingga tahap mendera, sebaliknya pukullah dengan kasih sayang sebagaimana yang dituntut Islam.

B. Bacakan berita dibawah ini dan terjemahkannya ke dalam bahasa Thai :

<u>ฝนถล่มภาคตะวันตกเฉียงเหนือปากีสถาน ยอดเหยื่อพุ่ง 36 ศพ</u>

โดย ไทยรัฐออนไลน์ 4 เม.ย. 2559 01:15

ฝนตกหนักทั่วภาคตะวันตกเฉียงเหนือของประเทศปากีสถาน ทำให้เกิดน้ำท่วม สร้างความเสียหายให้บ้านเรือน มีผู้เสียชีวิต 36 ราย และบาดเจ็บจำนวนมาก... สำนักข่าวต่างประเทศรายงานว่า เกิดฝนตกหนักทั่วภาคตะวันตกเฉียงเหนือของประเทศปากีสถาน ตั้งแต่เมื่อคืนวันเสาร์ (2 เม.ย.) จนเกิดน้ำท่วมสร้างความเสียหายให้แก่บ้านเรือนจำนวนมาก เป็นเหตุให้มีผู้เสียชีวิตแล้วถึง 36 ราย และมีผู้บาดเจ็บอีก 27 คน ในจังหวัดไคเบอร์ ปัคตุนควา โดยจำนวนอาจเพิ่มขึ้นอีก

พื้นที่ที่ได้รับผลกระทบมากที่สุดคือเขต โคฮิสถาน มีรายงานพบผู้เสียชีวิต 12 ราย ตามด้วยเขตชางกลา ซึ่งเผชิญทั้งฝนตกและดินถล่ม มีผู้เสียชีวิต 10 ราย ขณะทีบ้านเรือนซึ่งสร้างไม่ดี โดยเฉพาะในพื้นที่แถบชนบท จำนวนมากพังถล่มหรือได้รับความเสียหายจากฝนที่ตกหนัก

ทั้งนี้ ปากีสถานเผชิญสภาพอากาศเลวร้ายเป็นประจำทุกปี โดยมีผู้เสียชีวิตหลายร้อยราย เรือกสวนไร่นาถูกทำลายเป็นบริเวณกว้าง เช่นในช่วงฤดูฝนปีก่อน เกิดฝนตกหนักในปากีสถานจนเกิดน้ำท่วมรุนแรง มีผู้เสียชีวิต 81 ราย และส่งผลกระทบต่อประชาชนเกือบ 300,000 คนทั่วประเทศ.

จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

1. Menghormat = ...
2. Menterjemah = ...
3. Menyebabkan = ...
4. Penerima = ...
5. Prinsip = ...
6. Pengarang = ...
7. Mengelakkan = ...

8. Karya = ...
9. Dipercayai = ...
10. Sukar = ...

เอกสารอ้างอิง

astroawani (2557). **59 hilang dalam kejadian tanah runtuh di China** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.astroawani.com/berita-dunia วันที่สืบค้น 25 พฤศภาคม 2561

thairath. (2559). **มาเลย์ร้อนจัดสั่งปิดโรงเรียน 250 แห่ง** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.thairath.co.th/content/604688วันที่สืบค้น วันที่สืบค้น 25 พฤศภาคม 2561

_____(2559). **ฝนถล่มภาคตะวันตกเฉียงเหนือปากีสถาน ยอดเหยื่อพุ่ง 36 ศพ** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.thairath.co.th/content/600688 วันที่สืบค้น 25 พฤศภาคม 2561

utusan (2558). **Merotan anak hanya isu orang Melayu?** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.utusan.com.my/rencana/merotan-anak--hanya-isu-orang-melayu-1.83513 วันที่สืบค้น 27 พฤศภาคม 2561

บรรณานุกรม

กรรณิกา รักษา. (2555). **หลักการแปลเบื้องต้น** (พิมพ์ครั้งที่ .....). กรุงเทพฯ : คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม

นพพร ประชากุล. (2540). **ศาสตร์การแปล** (พิมพ์ครั้งที่ .....). กรุงเทพฯ : โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

นิตยา กาญจณวรรณ. (2543). **ภาษาไทย 2000** (พิมพ์ครั้งที่ .....). กรุงเทพฯ : มติชน

บุญจิรา ไชยชิการ. (2554). **เอกสารสนับสนุนวิชาภาษาไทย6 (การเรียนสำหรับครู) หน่วยที่ 9 – 15** (พิมพ์ครั้งที่ 4). นนทบุรี : มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.

ประไพ เชิงฉลาด. (2550). **เอกสารคำสอนการพูดการฟังเพื่อสัมฤทธิผล** (พิมพ์ครั้งที่ .....). กรุงเทพฯ : คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏจันทรเกษม.

ปัญญา บริสุทธิ์. (2553). **ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล** (พิมพ์ครั้งที่ .....). กรุงเทพมหาฯ : ราชบัณฑิตยสถาน พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน

วรรณา แสงอร่ามเรือง. (2552). **ทฤษฎีและหลักการแปล** (พิมพ์ครั้งที่ .....) . กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สัญฉวี สายบัว. (2550). **หลักการแปล** (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สิทธา พินิจภูวดล. (2540). **ทฤษฎีการแปลสมัยปัจจุบัน**. ใน เอกสารในการอบรมเชิงปฏิบัติการเรื่อง “สู่แวดวงนักแปล”, (หน้า.....). ม.ป.ท. : ศูนย์พัฒนาหนังสือ กรมวิชาการ และชมรมนักแปลแห่งประเทศไทย

อนุรักษ์ ปัญญานุวัฒน์. (2555). **การเขียนบทความวิชาการและบทความวิจัย**. วารสารวิชาการระดับชาติ. ปีที่ ....., หน้า.....

A.Widyamartaya. (1993). **Seni Menuangkan Gagasan**. Yogyakarta: Kanisius

Abang Patdeli Abang Muhi . (2007). **Kepentingan Pertejemahan, Pelita Bahasa**, 13-15

Abraham,Rudolp,dkk. (2006). **Buku Ajar Pediatric Rudolp**. Jakarta: EGC.

Arizah Ardi, (2009). **Pengantar Prinsip Penterjemah pada tahun 1950an**. Selangor: Malaysia Universiti Teknologi Mara.

Bathgate. Ronald. H. (198l). **A survey of Translation Theory**. dalam Van taat tot Taal, Jargang 25, Number 2, Juni : 35 BT, Jakarta: Rineka Cipta

Catford, J.C. **A Linguistic Theory of Translation**. Oxford: Oxford University Press, 1980.

บรรณานุกรม (ต่อ)

Dolet, Etienne. (1979). **Préfaces françaises**, ed. C.Longeon. Genève

Djajasudarma. (1993). **Semantik**, Bandung, PT ERESCO.

Larson, Mildred L. (1984). **Meaning-based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence**. New York: University Press of America,

McArthur, Tom and Beryl Atkins. (1990). **Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms**. London: Collins,

Newmark, Peter. (1980).**Approaches to Translation**. New York: Prentice Hall,

Hamidah Baba (2009) . **Penterjemahan dalam Pendidikan**. Institut Terjemahan dan Buku Malaysia

Kridalaksana, Harimurti. (2008). **Kamus Linguistik**. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

Machali, Rochayah. (2000). **Pedoman bagi Penerjemah**. Jakarta: Gramedia Wideasarana

Mashitah Taharin. (2005). **Peranan Terjemahan dalam Pembangunan Negara Bangsa Berita Harian** . Tidak disebut.

Mohd Khair bin Ngadiron. (2012). **Peranan dan Cabaran Institut Terjemahan dan Buku Malaysia Memajukan Industri Buku Negara di Peringkat Global**, Persidangan Buku Antarabangsa

Roziyah Mahamad . (2011). **Persepektif Jalankan Fungsi Terjemahan di Malaysia**. Malaysia.

Yerkes,D (Ed.) (1994). **Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language**. New York. Avenel: Gramacy Books.

Zaki Amiruddin. (2012). **Dana RM1 juta Rancakkan Aktiviti Terjemahan – Muhyiddin**. Utusan Online.

อัตถากร หะยีเจะแว. (2558). **pepatah bahasa melayu สุภาษิตภาษามลายู** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.khaldundun.blogspot.com วันที่สืบค้น 16 มีนาคม 2561

JALANBARENG. (2560). **Berhati-hati** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก https://www.jalanbareng.com วันที่สืบค้น 3 มีนาคม 2561

บรรณานุกรม (ต่อ)

forumbebas (2560). **Dilarang Memetik** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.forumbebas.com วันที่สืบค้น 12 มิถุนายน 2561

isi-ska.ac.id (2558). **pengumuman-upacara-hari-pendidikan-nasional** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.google/search pengumuman วันที่สืบค้น 13 มิถุนายน 2561

ICTCONSULTCENTRE. (2554). **Promosi perkhidmatan ICT Center** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.mysictconsultcentre.blogspot.com/2011/09/blog-post.html วันที่สืบค้น 20 มิถุนายน 2561

ภาษาไทยเพื่อการสื่อสาร. (2551). **โครงสร้างข้อความโฆษณา** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.ipesp .ac.th/learning/thai/chapter7-2.html, วันที่สืบค้น 10 พฤศภาคม 2561

รู้เท่าทันสื่อคือภารกิจพลเมือง. (2557). **รู้จักกับ "โฆษณาแฝง" ในวงการโทรทัศน์-ภาพยนตร์** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.phirakan.blogspot.com, วันที่สืบค้น 9 พฤศภาคม 2561

องค์การส่งเสริมกิจการโคนมแห่งประเทศไทย. (2561). **นมไทย-เดนมาร์ค** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก http://www.dpo.go.th/, วันที่สืบค้น วันที่สืบค้น 10 พฤศภาคม 2561

Aneka Kebutuhan (2557). **Darma Rental Car** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.adstexts.blogspot .com วันที่สืบค้น 4 พฤศภาคม 2561

Selasa. (2559). **nuripermatasari** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.nuripermatasari06.blogspot .com/ วันที่สืบค้น 2 พฤศภาคม 2561

phototeacher (2556). **Kursus asas Fotografi digital** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.photo teacher.com วันที่สืบค้น 2 พฤศภาคม 2561

hfocus เจาะลึกเรื่องสุขภาพ. (2556). **สสส.องค์กรต้นแบบ สร้างกลยุทธ์ใหม่เลิกเหล้า** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.hfocus.org/content/2013/06/3330 วันที่สืบค้น 4 พฤศภาคม 2561

TvcThailandAdOne. (2556). **LINE ยิ่งไลน์ ยิ่งใกล้** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก https://youtu.be/ 3_OWvvI26I0, วันที่สืบค้น 20 พฤศภาคม 2561

uungsupra. (2556). **Harga rokok $ 12** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www. uungsupra.wordpress.com วันที่สืบค้น 7 พฤศภาคม 2561

astroawani (2557). **59 hilang dalam kejadian tanah runtuh di China** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.astroawani.com/berita-dunia วันที่สืบค้น 25 พฤศภาคม 2561

บรรณานุกรม (ต่อ)

thairath. (2559). **มาเลย์ร้อนจัดสั่งปิดโรงเรียน 250 แห่ง** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.thairath.co.th/content/604688วันที่สืบค้น วันที่สืบค้น 25 พฤศภาคม 2561

_____(2559). **ฝนถล่มภาคตะวันตกเฉียงเหนือปากีสถาน ยอดเหยื่อพุ่ง 36 ศพ** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.thairath.co.th/content/600688 วันที่สืบค้น 25 พฤศภาคม 2561

utusan (2558). **Merotan anak hanya isu orang Melayu?** [ออนไลน์]. สืบค้นจาก www.utusan.com.my/rencana/merotan-anak--hanya-isu-orang-melayu-1.83513 วันที่สืบค้น 27 พฤศภาคม 2561

ประวัติผู้จัดทำ